

CA1  
SS 210  
-1985  
T26

Canada

Publications

Les cahiers de  
**TERMINOLOGIE**  
**TERMINOLOGY**  
Series

TERMINOLOGIE  
PARLEMENTAIRE

PARLIAMENTARY  
TERMINOLOGY

3 1761 11709820 2



Secretary  
of State

Translation  
Bureau

Secrétariat  
d'État

Bureau  
des traductions





**LEXIQUE**

**ANGLAIS-FRANÇAIS**

**avec**

**Index français-anglais**

**Mise à jour des bulletins de  
terminologie nos 66 et 67**

**GLOSSARY**

**ENGLISH-FRENCH**

**with**

**French-English index**

**Update of Terminology  
Bulletins nos. 66 and 67**

**PAR / BY**

**Wayne Cole, Lise Boucher**

**en collaboration avec / in cooperation with**

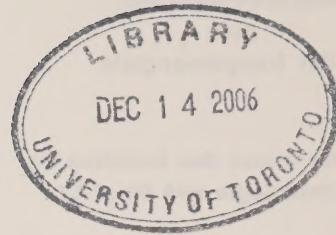
**Alain Bélanger, Ronald Després**

**TERMINOLOGIE  
PARLEMENTAIRE**

**PARLIAMENTARY  
TERMINOLOGY**

**DIRECTION GÉNÉRALE  
DE LA TERMINOLOGIE  
ET DE LA DOCUMENTATION  
DÉCEMBRE 1985**

**TERMINOLOGY AND  
DOCUMENTATION  
BRANCH  
DECEMBER 1985**



## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	v
Notice explicative	vii
Lexique anglais-français	1
Annexe	97
Index des termes français	101
Bibliographie	135

## TABLE OF CONTENTS

Foreword
User's Guide
English-French Glossary
Appendix
Index of French Terms
Bibliography



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117098202>



Le présent lexique regroupe la terminologie en usage au Parlement du Canada. Il comprend d'une part la terminologie propre à la procédure parlementaire et d'autre part les termes et expressions utilisés par les gens travaillant dans ce milieu, par exemple, les termes ayant trait au budget fédéral.

Le lexique s'inspire surtout du BT-66 Termes administratifs et politiques publié en 1958 et du BT-67 Termes parlementaires et autres en usage aux Débats publié en 1958 et partiellement mis à jour en 1980. Pour cette mise à jour sommaire, nous avons voulu relever les termes les plus pertinents dans le domaine et retenir les équivalents les plus courants. La liste des comités permanents de la Chambre des communes et du Sénat figure en annexe afin d'en faciliter la consultation et la mise à jour.

La bibliographie qui paraît à la fin du lexique dresse la liste des ouvrages consultés pour cette mise à jour uniquement. Elle ne reprend pas les titres ayant servi à la préparation des bulletins de terminologie.

Enfin, nous tenons à remercier MM. Alain Bélanger de la Direction de la traduction parlementaire et Ronald Després de la Direction de l'interprétation du Bureau des traductions ainsi que M. Thomas Hall de la Direction des Comités et de la législation privée de la Chambre des communes pour leur importante collaboration.

This glossary comprises terminology used in the Parliament of Canada. It includes both terms and expressions relating to parliamentary procedure and other terminology which, while not strictly parliamentary, is frequently encountered by those working in this field (e.g. terminology relating to the Federal budget).

The glossary is based upon Termes administratifs et politiques (BT-66) published in 1958 and upon Termes parlementaires et autres en usage aux Débats (BT-67), first published in 1958 and partially updated in 1980. Although an effort has been made to include all relevant terms and expressions along with their current equivalents, it is recognized that this update remains only partial. The standing committees of the Commons and the Senate are listed separately in an Appendix for ease of consultation and to facilitate updating.

The bibliography lists only those works which were consulted in the course of updating this publication. It is not meant to be exhaustive.

We would like to thank Mr. Alain Bélanger, of the Parliamentary Translation Directorate, and Mr. Ronald Després, of the Interpretation Directorate of the Translation Bureau as well as Mr. Thomas Hall of the Committees and Private Legislation Directorate of the House of Commons for their valuable co-operation.

Nous vous prions de bien vouloir  
faire parvenir toute observation  
concernant le contenu du lexique à  
l'adresse suivante :

Section économique et juridique  
Direction de la terminologie  
Bureau des traductions  
Secrétariat d'État du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Any comments or suggestions you  
may have concerning this glossary  
should be sent to the following  
address:

Economic and Legal Section  
Terminology Directorate  
Translation Bureau  
Department of the Secretary  
of State of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5



## Notice explicative

Les abréviations et symboles suivants sont utilisés dans le lexique :

- ; - sépare les synonymes;
- () - renferme une courte explication ou une observation sur le terme. (Les parenthèses entourant les phrases données comme équivalent font partie intégrante de celles-ci. Ces phrases ont été relevées dans les Débats.);
- NOTA - signale une observation sur la signification ou l'utilisation d'un terme.

## User's Guide

Abbreviations and symbols used in this glossary:

- ; - indicates synonymy;
- () - a short explanation or situating remark. (Occasionally, when parentheses are found enclosing an entire sentence, they indicate that the sentence is printed in parentheses when it appears in the Debates.);
- NOTE - a comment made on the meaning or use of a term.









- A -

act of Parliament	loi adoptée par le Parlement;
NOTE The divisions of an act or a bill:	loi votée (par opposition à projet de loi ou loi présentée)
	NOTA Les parties d'une loi ou d'un projet de loi:
section (act)	article
clause (bill)	article
subsection	paragraphe
subclause	paragraphe
paragraph	alinéa
subparagraph	sous-alinéa
proviso	disposition, prescription conditionnelle
interpretation clause	article d'interprétation
preamble	préambule; exposé des motifs
Acting Chairman	président suppléant (Sénat)
Acting Speaker	Président suppléant;
NOTE See "Speaker".	Orateur suppléant (Communes)
address	discours; allocution; intervention
	adresse (à un souverain)
Address in reply to the speech from the throne	Adresse en réponse au discours du trône
address the chair (to)	s'adresser à la présidence
ad hockery	mesure d'exception; solution d'exception; politique d'exception; mesure adoptée selon l'inspiration du moment
adjourn (to)	suspendre les travaux (de la Chambre)
Motion agreed to and the House adjourned at 10:55 p.m.	(La motion est adoptée et la séance est levée à 10 h 55)

## adjourn (to) (suite)

On motion of Senator X,  
debate adjourned.

(Sur la motion du sénateur  
X, le débat est ajourné.)

on the motion to adjourn

sur la motion d'ajournement

## adjournment

adjournment of the session

clôture de la session

adjournment of the sitting

levée de la séance

adjournment (of the House or  
Senate)

ajournement (de la Chambre ou du  
Sénat)

adjournment of debate

ajournement du débat; renvoi du  
débat à une séance ultérieure

Easter adjournment

congé de Pâques

summer adjournment

congé d'été

to move the adjournment of the  
House to discuss a matter of  
urgent public importance

proposer l'ajournement de la  
Chambre afin de discuter une  
question urgente d'intérêt  
public

proceedings on adjournment

débat sur la motion d'ajournement

## administration

exécution; application (d'une  
loi)

administration (de la justice)

administration of oaths of office

réception (ou prestation) des  
serments d'office

the Mulroney administration

le gouvernement Mulroney

## admissible

recevable

## ad referendum

(to initial a treaty admissible)

sous réserve de l'approbation  
des autorités supérieures  
(parapher un traité \_\_)



## advice

by and with the advice of Her  
Majesty the Queen's Privy  
Council for Canada

sur avis conforme du Conseil  
privé de Sa Majesté la reine  
pour le Canada

## affirmative

The Speaker declared the motion  
carried in the affirmative.

Le Président déclare la motion  
adoptée.

## affirmative action

programme d'action positive  
(en usage au ministère de  
l'Emploi et de l'Immigration);

mesure antidiscriminatoire  
rémédiaire (à l'intention des  
groupes désavantagés)  
(en usage au ministère de la  
Justice)

## agenda

ordre du jour; programme (d'une  
conférence)

## Agreed and so ordered.

Il en est ainsi convenu et  
ordonné.

## agreed to

agreed to on division

adopté avec dissidence; adopté à  
la majorité des voix

The House divided on the  
motion (Mr. X) which was  
agreed to on the following  
division.

(La motion de M. X, mise aux voix,  
est adoptée.)

Motion agreed to and bill read  
the second time.

(La motion est adoptée et le  
projet de loi est lu pour la 2<sup>e</sup>  
fois.)

## aids and supplies

crédits

allotted day;  
opposition day

jour désigné; jour réservé à  
l'opposition; journée de  
l'opposition; jour consacré à  
l'opposition

alternative vote	vote transférable
amend (an act to)	modifier (loi tendant à); modifiant
amended (the act as)	modifiée (la loi ainsi)
amending act	loi modificative
amendment (to a bill)	amendement (d'un projet de loi encore à l'étude)
amendment (to an act)	modification (d'une <u>loi</u> déjà adoptée) NOTA Lorsqu'on n'a plus en vue l'amendement qui était proposé, ou qui a été adopté, on dit "modification".
amendment to an amendment	sous-amendement
amendment to an amendment to supply	sous-amendement à la motion invitant la Chambre à se former en comité des subsides
consequential amendment	amendement corrélatif
amenities of Parliament	bons usages parlementaires; prérogatives du Parlement  avantages
Answered.	Il a été répondu à la question.
answerable to Parliament	comptable au Parlement
appendix (to Hansard)	appendice; annexe (au hansard)
appointment (of a committee)	constitution; création; formation (d'un comité)

## appropriate

appropriate parliamentary  
officials

fonctionnaires parlementaires  
compétents

The question is not an  
appropriate one.

La question n'est pas de mise.

## appropriated sum

somme affectée; somme employée;  
somme destinée à...

## appropriation

crédit; chapitre du budget

allocation (d'un service)

dépense prévue au budget

somme votée; somme demandée  
(au Parlement)

expenditure charged to  
an appropriation

dépense imputable ou imputée  
sur un crédit ou un chapitre  
du budget

lawful charge against  
the appropriation

imputation légitime sur le  
crédit

to legislate by appropriation

tenter de faire adopter des  
crédits au lieu de légiférer

This item is taken off  
this appropriation and  
transferred to the  
appropriation for...

Cette somme passe de ce  
chapitre à celui de l'admi-  
nistration des ...

to make an appropriation

voter un crédit

## appropriation act, bill

loi, projet de loi de crédits  
(en usage au Canada)

loi, projet de loi de finances (en  
usage en France)

## argumentative question

question litigieuse

## arrangement of business

organisation des travaux



art and part in (to be)	prendre part à la conception et à l'exécution de
-------------------------	---

aspersions	critiques; calomnies; diffamations; accusations injustes
------------	--

Auditor general	vérificateur général
-----------------	----------------------

- B -

baby budget	petit budget; budget miniature; minibudget
-------------	---

backbencher	simple député; député de l'arrière-ban; député de l'arrière-plan
-------------	--

backbiting (political)	dénigrement; débinage politique (familier)
------------------------	---

backslider (in his party)	lâcheur (de son parti)
---------------------------	------------------------

bagman (pejorative); fundraiser	agent de financement; solliciteur de fonds (pour un parti politique) NOTA Les équivalents n'ont pas le sens péjoratif de l'anglais "bagman".
------------------------------------	---

balance of power	équilibre des partis; équilibre des forces
------------------	---

politique de bascule

to hold the balance of power	être à la charnière des partis
------------------------------	-----------------------------------

to maintain the balance of power	pratiquer une politique de bascule
----------------------------------	---------------------------------------

ballot	vote; scrutin secret
ballot box	urne du scrutin; urne électo- rale
ballot paper	bulletin de vote
ballot (to)	voter au scrutin
bar (of the House)	barre (de la Chambre)
basket item	crédit cumulatif; crédit omnibus
Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms (5th edition)	Jurisprudence parlementaire de Beauchesne (5 <sup>e</sup> édition)
before the House	
question before the House	question dont la Chambre est saisie; question à l'étude
belief	
political belief	opinion politique
without regard to political belief	sans distinction d'opinion politique
bell	timbre
at the call of the bell	à l'appel du timbre
division bell	sonnerie d'appel
benches	
cabinet benches; treasury benches	banquettes ministérielles
bill	projet de loi
bill assented to	projet de loi sanctionné
Bill reported.	(Rapport est fait du projet de loi.)

## bill (suite)

continuation bill	projet de loi de prorogation
divided bill	projet de loi scindé
government bill	projet de loi émanant du gouvernement
House bill	projet de loi émanant de la Chambre des communes
money bill	mesure financière
Motion agreed to and bill withdrawn.	(La motion est adoptée et le projet de loi est retiré.)
omnibus bill	projet de loi omnibus; projet de loi d'ensemble; projet de loi parapluie; projet de loi polyvalent; projet de loi composite
pending bill	projet de loi en cours d'examen
private bill	projet de loi d'intérêt privé; projet de loi de caractère privé
private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire; proposition de loi (France)
private member's private bill	projet de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire
private member's public bill	projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire
pro forma bill	projet de loi fictif (n° 1 des projet de loi d'une session)
public bill	projet de loi d'intérêt public
Senate bill	projet de loi émanant du Sénat; projet de loi du Sénat
binding rules	règles contraignantes
blanket agreement	accord général (voir "umbrella"); accord cadre; accord type



blanket clause	stipulation générale; disposition générale
block system (committee meetings)	regroupement des séances de comités; système des blocs (expression employée aux comités)
blues	feuillets bleus; "bleus"; texte photocopié; épreuves
Board of Internal Economy	Bureau de régie interne
body	
appointed body	assemblée nommée
elected body	assemblée élue; corps constitué
the bona fide of a request	le bien-fondé d'une demande
booth	
voting booth	isoloir
breach of privilege	atteinte au privilège; violation de privilège
bring down the budget (to)	présenter le budget (à la Chambre); déposer le budget; faire l'exposé (budgétaire)
bring in a measure (to)	présenter un projet de loi
budget	budget
budget debate	débat sur le budget
budget resolution	résolution budgétaire
budget speech	exposé budgétaire
presentation of the budget	exposé budgétaire

## business

business of supply	travaux de subsides (à la Chambre); crédits; examen des crédits
business of the House	travaux de la Chambre
conduct of business	conduite des débats (d'une assemblée)
daily routine of business	affaires courantes ordinaires
dispatch of business	expédition des affaires
government business	affaires émanant du gouvernement; projets d'initiative gouverne- mentale; mesures ministérielles
order of business	ordre des travaux
order of business and procedure	ordre des travaux et des délibérations
private members' business	affaires émanant des députés; mesures émanant des députés; mesures d'initiative parlementaire
This is all the business the House has before it.	La Chambre a épuisé son ordre du jour.
What will be the business for Monday?	Que ferons-nous lundi? Quels travaux sont prévus pour lundi? Quel est le programme de lundi?

## by-election

élection complémentaire;  
élection partielle

## by leave of the House

du consentement de la Chambre

- C -

## cabinet

## Cabinet

cabinet government	gouvernement par l'exécutif
cabinet meeting	réunion du Cabinet
cabinet member	membre du Cabinet

cabinet (suite)

cabinet minister

ministre

call (to)

mettre en discussion; mettre en  
délibération

to call in the members

convoquer les députés; faire  
venir les députés

to call it six o'clock

déclarer (ou constater) qu'il  
est 6 heures

to call the motions (bills)

mettre en discussion; mettre en  
délibération (faire l'appel)

to call the orders of the day

passer à l'appel de l'ordre du  
jour

to call the third reading

passer à (l'étape de) la troisième  
lecture

to call to order

rappeler à l'ordre; rappeler au  
Règlement

item called

mis en délibération

on the order being called

l'ordre du jour appelle

the calling of Parliament

la convocation des Chambres

canvas (for votes)

solliciter (des votes)

capital (political)

avantage politique

carry (to)

carried

adopté

Shall the resolution carry?

La résolution est-elle adoptée?

casting vote

voix prépondérante; vote  
prépondérant

catch the eye (to)

"The Hon. member for ...  
caught my eye first."

"C'est le député de... que j'ai  
vu se lever le premier".

caucus	1. caucus NOTA Réunion des membres élus d'un parti.  2. groupe parlementaire NOTA Membres élus d'un parti politique.
party caucus	caucus du parti
censure	blâme
ceremonial speech	discours de circonstance
Chair	fauteuil présidentiel; le président; la présidence
before the Speaker leaves the Chair	avant que la Chambre se forme en comité plénier
motion before the Chair	la proposition (ou la motion) dont la Chambre (ou le comité, selon le cas) est saisie
the Speaker leaves the Chair	la Chambre se forme en comité plénier (parce que le Président quitte alors son fauteuil pour être remplacé, non pas au fauteuil mais au Bureau, par le président du comité plénier)
to address the Chair	s'adresser à celui qui occupe le fauteuil (président)
with Mr. ... in the Chair	sous la présidence de M. ...
Chairman	président
Acting Chairman	président suppléant
Assistant Deputy Chairman	vice-président adjoint
Deputy Chairman	vice-président
challenge (to)	
to challenge the government	poser la question de confiance

chamber (of the Senate)	salle (du Sénat)
Speaker's chamber	appartements du Président
checks and balances	freins et contrepoids (expression consacrée), système de contre-poids
Chief	
Chief executive of the House	premier dignitaire de la Chambre premier ministre
Chief Treasury Officer	délégué en chef du Trésor
Chief whips	whips en chef
citation (of Beauchesne)	commentaire (de Beauchesne)
class government	représentation des classes sociales; représentation des intérêts économiques
class legislation	loi ou mesure d'exception (destinée à favoriser certaines classes)
Clerk (Senate, House of Commons)	greffier
Assistant Clerk of the Senate	greffier adjoint du Sénat
Clerk Assistant	greffier adjoint
Clerks at the Table	greffiers au Bureau
Clerk of Committee	greffier de comité
clerk of orders	greffier aux ordres
Clerk of Parliaments	greffier des Parlements
Clerk of Petitions	greffier des pétitions
Clerk of the House of Commons	greffier de la Chambre des Communes
deputy Clerk	greffier suppléant



Clerk (Senate, House of Commons)  
(suite)

Deputy Principal Clerk	greffier principal adjoint
Law Clerk and Parliamentary Counsel	legiste et conseiller parlementaire
Principal Clerk	greffier principal
Procedural Clerk	greffier à la procédure
reference clerk	greffier aux références
closure	clôture
by closure	par la force de la clôture NOTA Voir "put through".
closure by compartment	clôture par tranches; clôture par compartiments
closure, (to apply)	appliquer la clôture à un débat
committee	comité
appointment of a committee	constitution, création, formation d'un comité
change in membership of a committee	modification de la composition d'un comité
committee of officials	comité de fonctionnaires
Committee of Selection	comité de sélection (Sénat)
committee of supply	comité des subsides
committee of the House	comité de la Chambre des communes
committee of the Whole House	comité plénier
committee of ways and means	comité des voies et moyens
committee stage of a bill	étape de l'étude en comité (d'un projet de loi)
joint committee	comité mixte

## committee (suite)

legislative committee	comité législatif
select committee (Senate)	comité particulier (Sénat)
special committee	comité spécial
special joint committee	comité mixte spécial
standing committee	comité permanent
steering committee	comité de direction
striking committee (House of Commons)	comité de sélection (Communes)
to be on a committee	faire partie d'un comité; être membre d'un comité; être d'un comité
Commoner (the first)	l'Orateur de la Chambre des communes; le Président de la Chambre des communes
	le premier d'entre nous
Commonwealth Parliamentary Association	Association des parlementaires du Commonwealth
companion laws	lois correspondantes (ou complémentaires)
concur in (to)	agréer, approuver, adopter, partager l'opinion ou l'avis (de quelqu'un), être de l'avis (de quelqu'un)
motion concurred in	la motion est agréée
to move that a report be concurred in	proposer ou demander l'adoption d'un rapport

concurrence	adoption; approbation générale; avis favorable
concurrence in report	adoption du rapport
concurrence in a report (to move)	proposer ou demander l'adoption d'un rapport
motion for concurrence	motion d'adoption; motion d'adhésion; motion d'acceptation
The motion for concurrence is agreed to.	La motion d'acceptation est adoptée.
concurrent legislation	lois correspondantes; lois parallèles; lois concomitantes; lois concurrentes
concurring vote	vote favorable
Confederation NOTE The act itself.	acte constitutionnel
confidence	
motion of want of confidence	motion de défiance; motion de censure NOTA L'anglicisme "non-confiance" est à éviter.
to take Parliament in its confidence	renseigner pleinement le Parlement
conflict of interest	conflit d'intérêts
confirm (to)	
to confirm action taken by council	entériner les décisions du Conseil
confirmation	entérinement
consent order	ordre d'assentiment

consequential amendments	amendements corrélatifs; modifications consécutives
consequential upon amendments	découlant d'amendements
consider the estimates	examiner les prévisions budgétaires; examiner les prévisions de dépenses
consideration in committee	examen en comité; étude en comité
constituents	électeurs; mandants des députés; commettants
constitution (the)	la constitution, la loi organique ou fondamentale
our own constitution	notre constitution; nos lois organiques
within the constitution (ou intra vires)	dans la limite des pouvoirs constitutionnels
contempt	outrage
contempt of Parliament	mépris de l'autorité du Parlement
contempt of the Chair	manque de respect ou d'égards envers la présidence; manquement à l'autorité de la présidence
contempt of the House	outrage à la Chambre
members in contempt	députés coupables de violation de privilège
content (of amendment, of bill)	fond; matière; contenu; teneur
content (of speech)	substance

contingencies	imprévus
contingencies vote (Treasury Board)	crédit pour éventualités
contingency	
contingency fund	fonds extraordinaire; fonds provisionnel; fonds prévisionnel (ONU); fonds de réserve; fonds pour dépenses imprévues; fonds d'action conjoncturelle; plan de prévoyance
continuation bill	projet de loi de prorogation
convention	
leadership convention	congrès d'investiture
nominating convention	congrès de présentation
correction to Hansard (to make a)	faire apporter une rectification (ou une correction) au hansard
correspondent (parliamentary)	courriériste parlementaire
counsel (parliamentary) NOTE See Law Clerk.	conseiller parlementaire
count out	ajournement faute de quorum
curative motion	motion réparatrice
curtail (to)	retrancher; comprimer
curtailment	retranchement ou compression (de dépenses)
cushion	tampon
cushion (to)	amortir



cut-off

clôture

- D -

daily

Daily Order Paper

Feuilleton

daily routine of business

affaires courantes ordinaires

day (private member's)

jour réservé aux mesures  
d'initiative parlementaire; jour  
réservé aux affaires émanant des  
députés

debate

discussion, débat (sur une  
question donnée); débats  
(d'une session); délibérations

general debate

discussion générale (non  
débat général)

throne speech debate

débat sur l'Adresse (en réponse  
au discours du trône)

Debates

NOTE See "House of Commons  
Debates".

Debates of the SenateDébats du Sénat

decision (of the Speaker)

décision du Président; décision de  
l'Orateur

deemed (to have been  
adopted)

adopté d'office; réputé avoir été  
adopté

deemed read (of a brief)

réputé avoir été lu aux fins du  
compte rendu

defective motion

motion imparfaite

deferral

report

deferred

I suggest that the  
third reading be deferred.

Je propose que la troisième  
lecture du projet de loi soit  
reportée.

deficiency payments

versements d'appoint; paiement  
d'appoint

delegated legislation

législation par délégation;  
législation subordonnée

Delegated Legislation  
Committee

comité de la délégation du  
pouvoir législatif

deletion (of a clause, etc.)

suppression

demise of the Crown

transmission de la Couronne;  
transmission de l'autorité  
royale

deputation

l'ensemble des députés; mandat  
de député; la représentation  
nationale

deputy

deputy chairman

le vice-président

deputy Clerk

le greffier suppléant

deputy government leader in  
the Senate

leader suppléant du gouvernement  
au Sénat

deputy head of department

sous-chef de ministère

deputy leader

leader suppléant

deputy minister

sous-ministre

deputy of the Governor General

suppléant du gouverneur général

deputy Prime Minister

vice-premier ministre

deputy returning officer

scrutateur

deputy (suite)

deputy Sergeant-at-Arms

sergent d'armes adjoint

deputy Speaker

NOTE See "Speaker".

Président adjoint; Orateur adjoint

die on the order paper (to)

rester en plan; expirer au  
Feuilleton

disallow (to)

révoquer; annuler; frapper de  
nullité

disallow a bill (to)

annuler un projet de loi;  
le frapper de nullité

disallowance (power of)

droit d'annulation; refus de  
sanctionner (et non pas de  
désaveu)

disallowance (right of)

droit d'intervention

discharge

to discharge an order of the day

rayer; annuler un ordre du jour

discharged from the Order Paper

rayé du Feuilleton

Order discharged from the Order  
Paper and motion withdrawn.

L'ordre est annulé et la  
motion est retirée.

dispatch of business

l'expédition des affaires

Dispense! (Senate and Commons)

Suffit! (pour dispenser quelqu'un  
de la lecture d'un texte)

dispensing power

pouvoir de dispense

dispose

to dispose of a point of order

écarter une objection

disqualify (a member)

priver de l'exercice de ses  
droits; exclure

dissolution (of Parliament)	dissolution (du Parlement)
distribution office	distribution
district (electoral)	circonscription électorale
divided	
(The House divided on the motion (Mr. X) which was agreed to.)	(La motion de l'honorable M. X, mise aux voix, est adoptée.)
divided	
divided bill	projet de loi scindé
division	vote; mise aux voix
division bell	sonnerie d'appel
on division	avec dissidence; avec opposition; à la majorité; à la pluralité des voix
recorded division; recorded vote	vote par appel nominal; vote inscrit
without a division	sans scrutin; sans passer au vote; (par extension) sans opposition
dollar item	crédit d'un dollar (budget des dépenses)
dropped	
dropped clause	article retiré
dropped amendment	amendement retiré
dropped order	ordre du jour supprimé
dropped motion, question NOTE "discharged".	motion, question rayée du Feuilleton

- E -

## election

general election

élections générales

by-election

élection partielle; élection  
complémentaire

election budget

budget préélectoral, qui annonce,  
présage, laisse présager des  
élections; présage d'élections;  
annonciateur d'élections

Electoral Boundaries Commission

Commission de délimitation des  
circonscriptions électorales

electorate

le corps électoral; les élec-  
teurs; l'électorat

emergency powers

pouvoirs extraordinaires

emergency session

session d'urgence; session  
conjoncturelle

emergency (state of)

situation, circonstance(s)  
exceptionnelle(s); critiques

reach the state of emergency

cote d'alerte (atteindre la)

enabling

enabling clause

disposition habilitante; clause  
habilitante

enabling legislation

mesure habilitante; loi  
d'autorisation

enacting clause

formule d'édiction

enforce (to)

faire exécuter; appliquer (la  
loi)



enfranchisement	admission au suffrage; admission au droit de vote; émancipation
engrossed Address	Adresse grossoyée
enjoin (to)	enjoindre (à); ordonner; prescrire. Sens juridique américain: interdire; prohiber.
enshrine in the constitution; entrench in the constitution (to)	constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution
entrenched clause	clause sacrée; clause inviolable; clause intangible
equality of voices (in case of an)	à voix égales
escalator clause	clause d'indexation; disposition d'indexation
escape clause	clause abrogatoire; clause de sauvegarde; clause de résiliation; clause échappatoire
establishment	oligarchie; les mandarins; les classes dirigeantes; le Tout-État; l'élite du pouvoir; les installés; l'Establishment
estimates	budget des dépenses; prévisions budgétaires; prévisions de dépenses; dépenses budgétées; exposé des prévisions; budget de prévision; propositions de dépenses; crédits
Estimates	Budget des dépenses
consider the estimates	examiner les crédits
Main Estimates	Budget des dépenses principal

estimates (suite)

Supplementary Estimates

Budget des dépenses supplé-  
mentaire

Evidence (Minutes of Proceedings  
and)

Procès-verbaux et témoignages  
(comités)

examiner

examiner of petitions

examineur des pétitions

examiner of private bills

examineur des projets de loi  
d'intérêt privé

expanded

NOTE See "extended".

expansionary budget

budget expansionniste

expediency

pour des motifs de tactique  
parlementaire

political expediency

opportunisme politique

to serve political expediency

à, pour des fins politiques  
(selon le contexte)

Explain!

Expliquez-vous! (à un député qui  
présente un projet de loi)

extended negative; expanded  
negative

rejet amplifié

extension of provisions

reconduction de certaines  
dispositions

extension of time for filing

prorogation du délai de dépôt

- F -

face-the facts budget

budget réaliste

fact-finding committee	comité d'enquête; comité de documentation; comité d'étude
Fame (Hall of)	Salle, Galerie, Hall de la Renommée, Galerie d'honneur; Panthéon. Temple de la renommée (sports)
federalism	
trusteeship federalism	fédéralisme de tutelle
confederative federalism	fédéralisme fédératif
fieldman	propagandiste
file a report	déposer un rapport
filibuster	obstruction systématique; faire de l'obstruction
final supplementary estimates	derniers crédits supplémentaires
first Commoner (Speaker)	le premier d'entre nous
fiscal	
fiscal policy	politique financière
fiscal year	année financière; exercice financier
floor	
to cross the floor	changer de parti; tourner casaque
to be elected from the floor	être élu à vote ouvert
to have the floor	avoir la parole
to raise a matter on the floor	saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour

floor (suite)	
to take the floor	prendre la parole
flopper (political)	girouette politique
foot-in-mouth disease	fièvre gaffeuse; maladie des pieds dans le plat
football (political)	transformer une question en hochet, en tremplin politique; en faire l'enjeu de conflits politiques. On peut dire aussi: ballon politique.
formal motion	motion de forme; motion réglementaire
framework agreement	accord cadre
franchise	
NOTE See enfranchisement.	
free vote	vote libre
freedom from (arrest, etc.)	immunité
friend	
my hon. friend	mon cher collègue (plutôt que mon hon. ami)
front benches	les banquettes ministérielles
fumbling and bumbling	maladresses et gaucheries; gaffer; se débattre dans l'erreur et la confusion
fund raiser	agent de financement
NOTE See "bagman".	

- G -

gag	bâillon
galleries	les tribunes
press gallery	tribune des journalistes
public gallery	tribune du public
Gentleman Usher of the Black Rod	le Gentilhomme huissier de la Verge noire
gerrymander; gerrymandering	remaniement arbitraire des circonscriptions; découpage arbitraire des circonscriptions; remaniement de la carte électorale
gerrymander (to) the election	truquer les élections; manigancer les élections
ginger group	les intransigeants; les mécontents; la faction des impatientes; les irréductibles; le groupe des remuants; le groupe des combattifs
glory boys (cabinet)	les ténors
government	1. État NOTA Expression institutionnelle et juridique de la nation. Ensemble des pouvoirs politiques souverains.  2. gouvernement NOTA Autorité politique dirigeant l'État.
government bills	projets de loi émanant du gouvernement; projets de loi d'initiative gouvernementale; projets de loi d'initiative ministérielle



## government (suite)

government business	affaires émanant du gouvernement; mesures d'initiative ministérielle
Government House	Résidence du Gouverneur général; Rideau Hall
government members	les membres du gouvernement; les membres du parti ministériel; les ministériels
government notices of motions	les avis de motion émanant du gouvernement
government orders	ordres émanant du gouvernement
government party	le parti ministériel
government policy	la politique ministérielle
government time	temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale

Governor General's warrant

mandat du Gouverneur général

grape-juice diplomacy

diplomatie débile; diplomatie  
timide; diplomatie à l'eau de rose

guillotine

bâillon; guillotine

- H -

Hall of Honour

Hall d'Honneur

hands (vote on a show of)

vote à main levée

hands

I am in the hands of the House.

Je m'en remets à la volonté de la  
Chambre.Hansardhansard (sans majusc. et non  
souligné); compte rendu officiel  
des débats de la Chambre ou du  
Sénat

having regard to clause  
NOTE See "regard".

clause conditionnelle

Hear, hear!

Bravo!

His Honour the Speaker  
NOTE See "Speaker".

Son Honneur le Président; Son  
Honneur l'Orateur

hoist (six months')

renvoi à six mois

hold-the-line policy

politique de blocage; politique de  
retenue

honour of the House

dignité de la Chambre

Honourable

The Honourable Speaker

Son Honneur le Président (Sénat)

hot and cold (blow)

tergiverser; parler pour et contre  
une proposition; souffler le  
chaud et le froid

House of Commons

Chambre des communes;  
les Communes

House of Commons Debates: Official  
Report

Débats de la Chambre des communes :  
compte rendu officiel

House

House bills

projets de loi émanant de la Chambre  
des Communes

House leader

leader à la Chambre; leader  
parlementaire

in the House

à la Chambre (et non en Chambre)

motion before the House

motion dont la Chambre est  
saisie; motion à l'étude

house organ	journal de groupe distribué à l'ensemble du personnel; journal maison; journal interne
housekeeping amendment, bill	amendement, projet de loi ayant trait à l'administration, d'ordre administratif
housekeeping motion	motion d'intérêt courant
- I -	
importance (matter of urgent public)	question urgente d'intérêt public
improper act	acte irrégulier
improper action	démarche inconvenante
impropriety	inopportunité d'une mesure; inopportunité d'un amendement; irrégularité
impute motives (to)	attribuer des intentions; prêter des intentions; prêter une arrière-pensée; imputer des visées; insinuer
inadmissible	irrecevable
incidental amendment	amendement accessoire
incorporate (to)	incorporer (ou inscrire dans un projet de loi); <u>d'une société</u> : ériger; constituer légalement; constituer en association; constituer en société
an Act to incorporate	loi constituant en société; projet de loi n° 50 constituant civilement la Société des Artisans (etc.)

incorporation	constitution en société commerciale
incorporation act	loi de constitution
independent motion	motion d'initiative personnelle
Index and Reference Branch	Direction de l'index et des références
individual vote	voix
inferences	insinuations
inner	
inner cabinet	petit cabinet; cabinet restreint; cabinet principal
inners (members of inner cabinet)	membres du cabinet restreint
input (political)	apport politique
inquiry of the ministry	question posée au cabinet
inquiry	interpellation
inquiry for return	question au sujet d'un dossier
motion of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
insists (amendments to which this House has not agreed and upon which the Senate insists)	amendements auxquels la Chambre n'a pas acquiescé et que le Sénat tient à voir adopter, s'obstine à maintenir
instructions (to a committee)	
permissive instruction	instruction facultative
mandatory instruction	instruction impérative

interest (public)	l'intérêt général; l'intérêt public
in the best interest	dans l'intérêt supérieur, bien compris; pour le plus grand bien, avantage
interim	
interim supply	crédits provisoires
interim supply bill	projet de loi de crédits provisoires; loi de crédits provisoires
interjection	interruption; interpellation
interpretation clause	article d'interprétation
interrupt, to	intervenir
intra vires	constitutionnel; statutaire; dans la limite des pouvoirs
introduce	
(moves for leave to introduce Bill No. 19 to...)	demande à présenter le projet de loi n° 19, tendant à...
invoke an article	se prévaloir des dispositions d'un article
irrelevancy of the discussion	manque d'à-propos; discours à côté de la question; question étrangère à l'objet du débat; s'éloigner de la question
irrelevant	hors de propos; étranger au sujet; à côté de la question; inopérant (d'un article)

item	question; point
estimates (item of)	crédit; poste; numéro; rubrique (du budget)
item agreed to	le crédit est adopté
item as amended, agreed to	le crédit modifié est adopté
item dropped	le crédit est rayé
item stands	le crédit est reporté
tariff item	numéro tarifaire; poste tarifaire; position tarifaire

- J -

jockeying (political)	manigance politique
joint	
joint action	action solidaire; action conjointe; concertation
joint chairman	coprésident
joint committee	comité mixte
joint law clerks	secrétaires légistes conjoints
joint session (House and Senate)	séance conjointe
Journals Branch	Direction des journaux
Journals of the Senate (of the House)	les Journaux du Sénat (de la Chambre)
judicial	
judicial bench	l'ordre judiciaire; les juges; les magistrats
Canadian Judicial Council	Conseil canadien de la magistra- ture



## judicial (suite)

judicial law

les règles juridiques

judicial separation

séparation de corps

## judiciary

la magistrature; l'ordre judiciaire; l'appareil judiciaire; les juges; les magistrats; les gens de robe

## junior member

député junior

## junior minister

ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second

## justice

justice should not only be done but appear to be done

Il faut non seulement que justice soit faite mais qu'elle semble être faite.

- K -

## kill a bill (to)

couler un projet de loi; étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi

- L -

## lame-duck session

session interrégime

## lapse

déchéance (d'un droit ou d'un privilège)

to lapse

devenir caduc (d'une loi); s'annuler (crédits)

motion lapsed (Mr. Speaker declared the)

M. le Président a déclaré la motion périmé.

late show	le débat sur la motion d'ajournement; les couche-tard; l'arrière-soirée NOTA "les couche-tard" et "l'arrière-soirée" ne sont plus utilisés.
law	loi; droit; l'ensemble des lois; législation; code
civil law	le droit civil
common law	le droit coutumier
criminal law	le droit pénal
law and order	l'ordre public
law case	procès
Law Clerk and Parliamentary Counsel	légiste et conseiller parlemen- taire
law clerk of the House	le légiste de la Chambre
law costs	frais de procédure; les dépens
law officers	juristes; magistrats
law officers of the Crown	légistes de l'État
the law of nations	le droit des gens
the law of the land	les lois du pays
the rule of law	la règle; le règne du droit; le respect de la loi
substantive law	droit positif
Law Reform Commission	la Commission de réforme du droit
lawless administration	licence administrative
lawyer's law	légalisme
lead-kindly-light budget	budget quiétiste

leader (House)	le leader à la Chambre; leader parlementaire
Government House leader	leader parlementaire du gouvernement
leader of the government	chef du gouvernement
leader of the opposition	chef de l'opposition
Opposition House leader	leader parlementaire de l'opposition
leaders' day	jour des chefs (débat sur l'Adresse)
leadership	
to provide leadership	être un chef de file; être un meneur; donner le ton; donner une impulsion; donner une direction; guider
role of constructive and positive leadership	rôle d'animateur pratique, positif
leadership convention	congrès d'investiture
leadership job	mission d'animation
leave to introduce Bill No. 1 (moves for)	demande à présenter le projet de loi n° 1
by leave	du consentement de la Chambre
legal	
my legal friend	mon ami l'avocat; mon ami qui est homme de loi
my legal adviser	conseiller juridique
legal language	phraséologie juridique
legal means (by)	par des méthodes légales
legal mind	esprit juridique; savoir du juriste

## legal (suite)

legal opinion	interprétation juridique; consultation
legal profession	les hommes de loi; la carrière du droit
legal proceedings	poursuites judiciaires
legislation	loi; mesure législative; programme législatif; lois adoptées par la Chambre pendant une session
social legislation	la législation sociale
legislature (provincial)	assemblée législative provinciale ( <u>non pas législature</u> ); corps législatif
levies (special tax)	contributions extraordinaires
liberties	privilèges; immunités
Liberty Hall (this is)	c'est l'abbaye de Thélème
lines (social, economic, political)	lignes. Ex.: "Il s'agira pour le gouvernement de fixer les nouvelles lignes politiques, économiques et sociales".
lobby (n.)	lobby; groupe de pression NOTA Plur. de "lobby" : lobbies.
lobby (to)	faire des pressions; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses
lobbying	lobbying; lobbyisme; manoeuvres de couloirs; procédés de couloirs
lobbyist	lobbyiste; coulissier (canadianisme); démarcheur

local

local government

1. administration municipale  
2. gouvernement provincial

log rolling

marchandage

loophole section

échappatoire; clause  
d'exception

lost (I declare the amendment)

Je déclare le projet  
d'amendement rejeté.

lunch hour

pause-déjeuner

- M -

mace, the

la masse

machine (political)

(faire jouer) les ressorts,  
les rouages de la politique;  
l'organisation d'un parti

machinery (party)

appareil des partis

maiden speech

baptême d'orateur; premier  
discours

main act

loi existante; loi en vigueur  
(par opposition à loi  
modificative: amending act)

Main Estimates

Budget des dépenses principal

main question

question principale

majority (working)

majorité du gouvernement;  
majorité suffisante; majorité  
relative

make out a writ of election (to)	émettre un bref d'élection; émettre un décret de convocation des électeurs
managed economy	économie dirigée
unmanaged economy	économie sans direction; économie dérégulée
mandate	mandat (mais parfois le sens d'ordre, d'injonction)
manhood suffrage	suffrage universel
marginal case	cas limite; cas tangent
marginal circumstances	circonstances douteuses
massive	massif (Ex.: un oui franc et massif)
matching	
matching arrangement	accord prévoyant une participation égale; accord en contrepartie
matching legislation	mesure jumelle; mesure correspondante
matching payment	paiement de contrepartie (FMI)
grants on a matching basis	subventions à participation égale; subventions d'égal appoint
material aspects (in all)	à tous importants égards; à tous égards essentiels; à tous égards pertinents
materially	d'une manière appréciable; sensiblement



matter

matter of privilege

question de privilège

matter of urgent public  
importance

question urgente d'intérêt  
public

a matter of debate

une divergence de vues

McGee plan

Plan McGee  
(les députés éliraient le Président  
permanent, dont la circonscription  
serait la colline du Parlement)

means

committee of ways and means

comité des voies et moyens

mechanical amendment

amendement de forme

mechanics (of a bill)

les modalités d'application  
d'un projet de loi

Medes and Persians

a law of the Medes and Persians

une loi intangible

medecine chest

clause relative aux  
médicaments (dans les traités  
avec les Indiens)

member

private member

simple député

memorandum of agreement

protocole d'entente; entente de  
principe; convention

Memorial Chamber

Chapelle du Souvenir

## merits

to study a question on its  
merits

étudier une question au fond;  
examiner la question en elle-  
même, pour ce qu'elle vaut;  
étudier le fond de la question,  
le pour et le contre; aborder  
la question quant au fond;  
statuer sur le fond

the merits of a case

le bien-fondé d'un cas

the merits of a report

la valeur d'un rapport

the merits, to have (of a  
plaintiff)

avoir le bon droit pour lui  
(le plaignant)

proceedings on the merits

procédure sur le fond

## message

(from His Excellency the  
Governor General)

message de Son Excellence le  
Gouverneur général (sens de  
communication officielle)

middle-of-the-road party

parti modéré

minister without portfolio

ministre sans portefeuille

minister of State

ministre d'État

ministerial functions

fonctions exécutives

ministerial responsibility

responsabilité ministérielle

minute book

registre des procès-verbaux;  
registre des délibérations

## minutes

of Treasury Board, of  
Privy council

délibérations; décisions (du  
Conseil du Trésor, du Conseil  
privé)

entered upon the minutes

consigné au procès-verbal

minutes (suite)

Minutes of Proceedings and  
Evidence (of a committee)

Minutes of the Proceedings of  
the Senate

Procès-verbaux et témoignages  
(d'un comité)

Procès-verbaux du Sénat

misappropriation (of public  
funds)

concussion, détournement de  
fonds publics

miscellaneous private bills

projets de loi d'intérêt privé  
en général

model bill

projet de loi type

moderate, to

présider (une assemblée  
délibérante)

money bill

mesure financière

Mother of Parliament

le modèle des parlements  
(celui de la Grande-Bretagne,  
qui a donné naissance au  
parlementarisme)

motherhood statement

déclaration inattaquable; truisme

to make a motherhood statement

enfoncer une porte ouverte

motion

motion; proposition (une fois  
adoptée); (motion est préférable  
à proposition lorsqu'il s'agit  
d'une question de procédure)

motion for approval

motion d'adhésion

motion for abolition

motion abrogative

motion for concurrence

motion d'adhésion;  
motion d'adoption; motion  
d'acceptation

motion for papers

demande de documents

motion in amendment

motion d'amendement

## motion (suite)

motion on first reading	motion de première lecture; motion portant première lecture; motion tendant à la première lecture
Motion lost.	Je déclare la motion rejetée.
motion lost	motion rejetée
motion of appointment	motion de nomination
motion of approval	motion d'approbation
motion of non-confidence	motion de défiance; motion de censure
Motion stands.	La motion est reportée.
motion to amend	motion d'amendement
motion to delete	motion d'annulation
motion to give precedence	motion donnant priorité (au débat sur l'Adresse)
main motion	motion principale (qui n'a pas encore été suivie de proposition d'amendement)
Motion transferred.	La motion est reportée.
motion transferred	motion reportée
notice of motion	avis de motion (sing. et plur.)
notices of motions for the production of papers	avis de motion portant production de documents
on motion	à l'appel des motions
procedural motion	motion de forme
revert to motions	revenir à l'appel des motions
substantive motion	motion indépendante; motion de fond; motion proprement dite
substitute motion	contre-proposition

## motion (suite)

supply motion

motion de subsides (Règlement de la Chambre); motion de crédits

There is no motion before the House.

La Chambre n'est saisie d'aucune motion.

to put the motion

mettre la question aux voix

ways and means motion

motion de voies et moyens

## motives (imputing)

imputer des visées (péjoratif)

## mouthpiece

porte-parole

## move (to)

proposer

I so move.

J'en fais la proposition.

I move accordingly

Je propose (cet amendement).  
Je fais une proposition en ce sens

## mover

motionnaire; auteur; proposeur

the mover and the seconder  
of a motionles motionnaires; les parrains  
d'une motion

seconder

comotionnaire; second proposeur  
NOTA Une tournure verbale est  
préférable en français.Hon. Mr. X the mover of the  
motionLe motionnaire (l'honorable  
M. X)

## muckraker

remueur de boue; empêcheur de  
tourner en rond

## mugwump

métis politique; électeur réfractaire

- N -

## nail

another nail in the coffin  
of Parliament

un coup de plus porté au  
Parlement

## name

to name a member

nommer un député; désigner un  
député par son nom

## nationhood

our nationhood

notre condition de nation

our nationhood burdens

nos obligations en tant que  
nation

to grow to the full status  
of nationhood

atteindre son plein développe-  
ment comme nation

the spirit of Canadian nationhood

l'esprit national

## nays

votes négatifs; les "non"

## negatived

rejeté

Amendment negatived.

L'amendement est rejeté.

motion for second reading  
negatived

rejet de la motion tendant à  
la deuxième lecture

Motion negatived on division.

La motion est rejetée à la majorité.  
NOTA Voir "division".

nemine contradicente

à l'unanimité

## net voting

crédits nets; méthode du crédit net

## nil return

déclaration marquée "néant"



nomination	désignation; investiture (d'un candidat)
to be put in nomination	être présenté comme le candidat (du parti)
nomination meeting	assemblée de mise en candidature
non-concurrence in amendment	rejet d'un amendement; refus d'acceptation
non-confidence	
non-confidence motion	motion de défiance; motion de censure
non-confidence vote	vote de défiance; vote de censure
not in order	antiréglementaire; irrecevable
notch provision	disposition progressive; disposition dite du palier
notice	
notice of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
notice of enquiries and motions	avis d'interpellation et de motion
notices of motion	avis de motion
notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents
notice of objection	avis d'opposition
Notice Paper	Feuilleton des Avis
to give notice of a question	donner préavis d'une question (Communes); faire une demande d'interpellation (Sénat)

I thank the hon. member for  
giving me notice of his  
question

Je remercie le député de  
m'avoir prévenu (préavisé, avisé)  
de sa question

notwithstanding clause  
(or non obstante clause)

article dérogatoire; disposition  
dérogative

nurse

to nurse one's public

soigner sa popularité

nursing legislation

lois tutélaires

- 0 -

oaths of office

serments d'office

obiter dictum

opinion judiciaire incidente;  
observation personnelle

offensive

blesant

office of emolument under  
the Crown

charge rétribuée par la  
Couronne

Office of the Secretary to the  
Governor General

Bureau du chef du cabinet  
du Gouverneur général

officer

fonctionnaire

officers

officers of a department

les fonctionnaires (ou les  
hauts fonctionnaires) d'un  
ministère

officers (of the House,  
of the Senate)

hauts fonctionnaires (de la  
Chambre des communes, du Sénat)

## official

official report

compte rendu officiel

government officials

les représentants du  
gouvernement

## Old Tomorrow (the)

le Père demain (sir John A.  
Macdonald)

## omnibus bill

projet de loi omnibus; projet de loi  
d'ensemble; projet de loi  
polyvalent; projet de loi composite

omnibus bill clause

article d'ensemble

omnibus bill nature of a bill

l'aspect fourre-tout d'un  
projet de loi

## one man one vote

suffrage égalitaire

## open

to open up an act

réviser une loi; remanier une loi

## open vote

scrutin public

## opening

opening of Parliament

rentrée parlementaire; rentrée  
des Chambres

opening of the session

ouverture de la session

opening statement

exorde; introduction;  
déclaration préliminaire

## operative

operative part of an act

clause essentielle d'une loi;  
disposition(s) exécutoire(s);  
disposition d'application

## operative (suite)

to be fully operative  
(a council)

atteindre son rythme de  
croisière

## opposite

members opposite

les députés, les gens d'en  
face; les vis-à-vis

## opposition day; allotted day

jour désigné; jour réservé à  
l'opposition; journée de  
l'opposition; jour consacré à  
l'opposition

## opting out

désistement; désengagement

## oral vote

vote oral

## order

Order!

A l'ordre! (quand l'inter-  
vention vient du Président);  
Silence! Règlement! (quand l'inter-  
vention vient d'un député)

And I would ask that be  
made an order of the House.

Et je demande que la Chambre  
en ordonne ainsi.

an order was passed

la Chambre a ordonné

Before the orders of the day  
are proceeding with...

...avant de passer à l'ordre  
du jour

breach of order

infraction au Règlement

call (a member) to order

rappeler (un député) à l'ordre

discuss the point of order

discuter le rappel au  
Règlement; discuter la  
question du Règlement; se  
prononcer sur le rappel au  
Règlement

government orders

ordres émanant du gouvernement

## order (suite)

He does not think there is  
a point of order.

La question du Règlement, à son  
avis, ne paraît pas se poser.  
Le Règlement n'est pas en  
cause.

I rise on a point of order.

J'invoque le Règlement.  
Je demande la parole pour  
faire un rappel au Règle-  
ment, pour formuler,  
soulever une objection.

on the order

l'ordre du jour appelle;  
l'appel de l'article;  
l'appel de cet article de  
l'ordre du jour

on the order being called

l'ordre du jour appelle

on the orders of the day

à l'appel de l'ordre du  
jour

order discharged and motion  
withdrawn (dropped)

(L'ordre est annulé et la  
motion est retirée.)

order for return

ordre de dépôt de documents

order for the production of  
paper

ordre de dépôt de documents

order in council

décret

to issue an order in council

passer ou faire passer un  
décret

to make an order in council

prendre un décret

order in council government

ministérielisme;  
gouvernement par décrets;  
régime des décrets

order of business and procedure

ordre des travaux et des  
délibérations

order of proceeding (for  
consideration of)

modalités (d'examen)

order of reference

ordre de renvoi

## order (suite)

Order Paper	le Feuilleton; l'ordre du jour (c'est-à-dire la feuille sur laquelle il est inscrit)
Order Paper and Notices	Feuilleton et Avis
Order Paper (to place on the)	faire inscrire au Feuilleton
Order Paper (to put a question on the)	faire inscrire une question au Feuilleton; faire une demande écrite
order stands	report du débat (au Sénat); Réservé! Reporté!
orders of the day	à l'appel de l'ordre du jour; avant de passer à l'ordre du jour (c'est-à-dire avant d'aborder l'étude des matières, des mesures, inscrites à l'ordre du jour)
orders subject to the rules, orders, forms of proceedings and usages of the Senate	conformément au Règlement et aux ordonnances, formalités de procédure et usages du Sénat
order of supply	voter les crédits
out of order, to be (member)	enfreindre le Règlement
out of order, to be (motion)	irrecevable; irrégulière; antiréglementaire
point of order	rappel au Règlement
The point of order!	L'objection!
qualified order	ordre conditionnel
Standing Orders of the House of Commons	Le Règlement de la Chambre des communes
Standing Order 15; S.O. 15	article 15 du Règlement; art. 15
unqualified order	ordre inconditionnel
question of order	question d'ordre; question relative au Règlement



## order (suite)

rules (a member) out of order

le Président le rappelle au  
Règlement, lui retire le droit de  
la parole

The committee have, in  
obedience to the order of  
reference of Feb. 27, 1978,  
examined the said bill and  
now beg leave to report the  
same without amendment.

Conformément aux instruc-  
tions qu'il a reçues le  
27 février 1978, le comité  
a examiné ce projet de loi  
et demande maintenant à en  
faire rapport sans amendement.

the point of order is well  
taken

l'objection est motivée,  
bien fondée

there is no point of order

le rappel au Règlement  
n'est pas fondé

to raise a point of order

invoquer le Règlement;  
soulever la question du  
Règlement; demander  
l'application du Règlement;  
en appeler au Règlement;  
formuler une objection

to rise on a point of order

invoquer le Règlement

You may state your point  
of order.

Vous avez la parole pour  
faire un rappel au  
Règlement, pour formuler  
votre objection.

## ordered

It is so ordered.

Il en est ainsi ordonné.

## original

original act

loi principale; loi primitive;  
loi constitutive

original bill

projet de loi primitif

original motion

motion initiale

originating in the House  
(a bill)

projet de loi émanant de la Chambre

out of order, to be (member)	enfreindre le Règlement
out of order, to be (motion)	irrecevable; irrégulière; antiréglementaire
outstanding	auquel (à laquelle) il n'a pas été donné suite; en suspens
overexpenditure	dépassement de crédit
overgoverned (to be)	avoir trop de services; avoir trop de rouages administratifs; "technocratiser"

- P -

paired	
(I was paired with...)	J'ai pairé avec un tel.
pairs	pairage; les "paires"
Panel of Chairmen	Comité des présidents
papers	
production of papers	dépôt de documents
to send for papers	demandeur le dépôt de documents
to read a paper	faire une conférence, un exposé, une communication (sur un sujet scientifique)
papers and records (to have power to send for) (Senate committee)	dossiers et documents (être autorisé à demander le dépôt de)
paragraph (bill)	alinéa
paragraph (newspaper)	entrefilet

Parliament	le Parlement; les Chambres
a Parliament	une législature (durée du mandat d'une assemblée législative) NOTA Par exemple, la 33 <sup>e</sup> législature.
a new Parliament was summoned	les nouvelles Chambres ont été convoquées
at the opening of the second session of the twenty-first Parliament of Canada	lors de l'ouverture de la deuxième session de la vingt et unième législature
both houses of Parliament	les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement
Parliament buildings	édifices du Parlement (fédéral); palais législatif (provincial)
Parliament Hill	colline du Parlement
reopening of Parliament	rentrée parlementaire
parliamentary	
parliamentary agent	agent parlementaire
parliamentary counsel	conseiller parlementaire
parliamentary intern	stagiaire parlementaire
Parliamentary Internship Program	programme de stages parlementaires
not parliamentary	antiparlementaire
Parliamentary Practice (Sir T. Erskine May's)	(ouvrage non traduit)
reference to parliamentary counsel	renvoi au conseiller parlementaire
parliamentary reporter	sténographe du hansard
Parliamentary Rules and Forms	Jurisprudence parlementaire de Beauchesne (5 <sup>e</sup> éd.)

parliamentary fees	taxes parlementaires
parliamentary fees paid on bill	versées relativement au projet de loi
parliamentary fees payable on bill	exigibles à l'égard du projet de loi
parochial approach	étroitesse d'esprit; esprit de clocher
parochial politics (petty and)	particularisme politique; politique de coterie
parochial policy (also provincial)	politique de clocher; politique à courte vue
participatory democracy	démocratie de participation; démocratie directe
partisan	partial; tendancieux; imbu de partialité; imbu d'esprit de parti; imbu de préjugés; soutien; ami; appui; sectaire
partisanship	sectarisme politique, esprit de parti (pas <u>partisanerie</u> )
narrow partisanship	étroite partialité politique
party lines	discipline de parti
party lines spirit	esprit de parti
party vote (a rigid)	vote où joue rigoureusement la discipline de parti; un vote absolu de parti
passage of an act	l'adoption d'une loi
passed as order for return (question)	question transformée en ordre de dépôt de document

paternal legislation	intervention paternelle de l'État; lois tutélaires
paternalism	paternalisme; intervention de l'État; État providence; sollicitude de l'État; faveur d'un gouvernement; tutelle de l'État; interventionnisme
paternalistic legislation	lois tutélaires; lois protectrices
patronage	appui; protection; favoritisme; clientèle politique; népotisme; ingérence politique; faveurs politiques; piston (ne se rend <u>jamais</u> par patronage au sens politique)  protection, encouragement (des arts); mécénat; patronage (sous le haut patronage de Son Excellence, le Gouverneur général)
peace and security package	mesures concernant l'ordre et la sécurité publics
peace	
to keep the peace	ne pas troubler l'ordre public
to keep one's peace	garder le silence
pending	
pending petitions	pétitions (demandes) en instance
pending business	affaires différées
pending bill	projet de loi en cours d'examen
pending a solution	dans l'attente d'une solution
personal privilege (question of)	explication sur un fait personnel

## personnel

(change in personnel standing  
committees)

modification de la composition  
de comités permanents

persons (to send for)  
(Senate committee)

convoquer des témoins

petition for private bills

pétition tendant à l'adoption  
de projets de loi d'intérêt privé  
(pétition introductrice de)

## petitions

pétitions; demandes

petitions fixed for hearing

à entendre

petitions heard and recommended

entendues et approuvées

petitions not ready to proceed  
at present session

qui ne sont pas prêtes à être  
entendues pendant la session  
en cours

petitions pending hearing

en instance

petitions presented

présentées

petitions recommended

approuvées

petitions rejected

rejetées

petitions withdrawn

retirées

## petitioner

requérant

solicitor for the petitioner

avocat du requérant

## petticoat government

régime du cotillon (quand les  
femmes portent culotte)

## piecemeal approach

tentatives dispersées

piecemeal approach legislation

mesure fragmentaire

on a piecemeal approach basis

sans méthode

piecemeal approach policy

politique faite de bric et  
de broc



pilot a bill (to)	défendre un projet de loi, l'expliquer, en diriger la discussion, parrainer
pittance	
to give away the birthright of the Canadian people for a pittance	vendre le droit d'aïnesse des Canadiens pour un plat de lentilles
plank in the party platform	article du programme d'un parti
planned deficit	déficit voulu; déficit calculé; déficit intentionnel
planted question	question piège; question pipée; coup monté
platform (electoral)	plate-forme électorale
play politics (to)	obéir au souci électoral; politicaillerie
pleasure	
Is it the pleasure of the House...?	La Chambre consent-elle à ...?; Plaît-il à la Chambre de ...?
The Senate adjourned during pleasure.	Le Sénat s'ajourne à loisir.
during pleasure	à titre amovible
office held during pleasure	poste, charge amovible, révocable; poste, charge révocable à discrétion, à volonté
point	
case in point (a)	un cas d'espèce; un cas concret
case in point (the)	le cas dont il s'agit

## point (suite)

point of fact

point de fait

point of law

point de droit

point of order

rappel au Règlement

that is not the point

là n'est pas la question

the main point of the  
objection

l'essentiel de l'objection

the point is well taken

l'objection est motivée; l'objection  
est fondée

to speak to the point

s'en tenir au sujet en  
discussion; parler sans  
ambages

## policy

politique; ligne de conduite;  
principes

against public policy

contraire à l'ordre public

as a matter of public policy

dans l'intérêt public

consistent policy

continuité de vues

hold-the-line policy

politique de retenue

It is a question of policy.

C'est une question  
d'administration.

policy maker

initiateur de programme;  
artisan de la politique;  
décideur; décisionnaire

policy-making council

conseil délibérateur

policy patterns

plans d'action politique

policy statement

exposé de principe; énoncé de  
principe; déclaration de  
principe; prise de position

taps-on-and-off policy

politique de la douche  
écossaise

## political

political capital

avantage politique

political football

hochet politique; prétexte à  
tirades politiques; tremplin  
politique; ballon politique

political padding (in budget)

concessions aux exigences de  
la politique

## politician

homme politique; politique;  
politicien (péjoratif); combinard;  
éminence grise

## poll

bureau de scrutin; bureau de  
vote

poll clerk

greffier de scrutin; secrétaire  
de bureau de scrutin

## pork barrel

assiette au beurre

## position paper

déclaration de principe

## positional goods

avantages de fonction

## post-audit (legislative)

contre-vérification statutaire

## posting of private bills

affichage des projets de loi  
d'intérêt privé

## pound

the State will extract  
its pound of flesh and its  
quart of blood

être de la dernière rigueur

## power

power of reservation

droit de veto sur les lois;  
droit de réservation des  
lois

power (suite)

powers of committees

attributions des comités

practice of the House

usages de la Chambre

it is our practice in the House

il est de tradition à la  
Chambre

prayer (of a petition)

conclusions d'une pétition

prayer-breakfast

déjeuner-prière

preach for a call (to)

se mettre en valeur; se mettre  
sur les rangs; prêcher pour  
sa paroisse; faire bonne  
figure

preamble of a bill

préambule (d'un projet de loi);  
exposé des motifs

precedence for government  
business

priorité des mesures minis-  
térielles ("préséance"  
s'emploie uniquement pour  
les personnes)

precincts (Commons)

les alentours de la Chambre

prejudice (without)

sous toutes réserves

preliminary hearing or  
investigation

instruction d'une affaire

prerogative

prérogative; privilège  
exclusif; apanage

the parliamentary prerogative

les prérogatives du  
Parlement

the parliamentary prerogative of  
the Crown

les prérogatives  
parlementaires de la  
Couronne

## prerogative (suite)

the prerogative of mercy, of  
pardon

le droit de grâce

the royal prerogative

la prérogative royale

## presentation

exposé; déclaration;  
présentation

presentation of budget

exposé budgétaire

presentation of my case

l'exposé de ma thèse

## presiding officer

président de séance

## press gallery

tribune des journalistes

## previous

previous question

question préalable; poser la  
question préalable

previous speaker

l'orateur précédent; celui qui  
a parlé avant moi; le préopinant

prima facie case  
(of privilege)

présomptions suffisantes;  
la question de privilège paraît  
fondée à première vue, de prime  
abord ("Il appartient à l'Orateur  
de juger si on peut administrer  
la preuve de sa recevabilité  
fondée sur des présomptions  
suffisantes." (Jurisprudence  
parlementaire de Beauchesne,  
p. 27, 5<sup>e</sup> éd.))  
Le bien-fondé de la question  
de privilège repose-t-il sur  
une présomption suffisante?

primaries (U.S. elections)

les "primaires"

primaries (estimates)

rubriques principales

principle of the bill	motif du projet de loi; principe dont s'inspire le projet de loi
print	
to print money	faire fonctionner la planche à billets
printing press money	monnaie fiduciaire
private	
private bill	projet de loi d'intérêt privé; projet de loi de caractère privé
private member's bills	projets de loi d'initiative parlementaire
private members' private bills	projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire
private members' public bills	projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire
private member	simple député
private members' business	affaires émanant des députés; mesures émanant des députés; mesures d'initiative parlementaire
private members' hour (cf. public business)	heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)
privilege; question of privilege	1. question de privilège NOTA Concernant les privilèges du Parlement.  2. explication sur un fait personnel NOTA Concernant un individu.



## privilege (suite)

to rise on a question  
of privilege

soulever la question de  
privilège; s'expliquer sur  
un fait personnel

privilege of Parliament

immunité parlementaire  
(invoquer l')

## procedure

(general)

façon de procéder; marche à  
suivre; processus; méthodes;  
formalités; modalités

(parliamentary and  
legal)

procédure

on a matter of procedure

selon la coutume parlementaire

parliamentary procedure

procédure parlementaire; usages  
parlementaires

rules of procedure

règles de procédure

supply procedures

modes d'affectation de crédits;  
travaux de subsides (Règlement de  
la Chambre)

## procedural motion

motion de forme

## proceedings

1. délibérations; actes de  
procédure; travaux; actes

2. procès-verbaux

proceedings on adjournment motion

débat sur la motion d'ajournement

proceedings on public bills, etc.

modalités d'examen des projets de  
loi d'intérêt public, etc.

routine proceedings

affaires courantes

## produce

to produce a paper

déposer un document

pro forma

pro forma bill

projet de loi fictif (n° 1 des  
projets de loi d'une session)

to call Parliament to  
meet pro forma

convoquer le Parlement en  
session virtuelle

progress (cf. report)

to report progress

faire rapport de l'état de la  
question

progress with the other place

le rythme des travaux à l'autre  
endroit

progress report

révision périodique

Progress reported.

(Rapport est fait de l'état de  
la question.)

promoter (private bill)

promoteur; parrain

propaganda gentlemen

propagandistes

property

That's public property.

C'est le secret de Polichinelle.

proprieties of the House

le décorum; les convenances

prorogation of Parliament  
(end of a session)

prorogation du Parlement

protective staff

agents du service de  
protection

pro tem

Speaker pro tem of the Senate

le Président intérimaire du  
Sénat

provision (of an Act)

disposition (d'une loi)



## - Q -

qualifying clause	disposition corrective
quasi-judicial	parajudique
Queen's Rules and Orders	Ordonnances et règlements royaux
question	
Question!	La question! (à un député qui fait une longue entrée en matière)
Question!	Le vote! Scrutin! Aux voix!
a question period	une période de questions (après une déclaration de ministre)
Is the House ready for the question?	La Chambre est-elle prête à se prononcer?
previous question	question préalable
put the question	mettre la question aux voix; aller aux voix; consulter la Chambre; présenter la motion
question of privilege	1. question de privilège NOTA Concernant les privilèges du Parlement.  2. explication sur un fait personnel NOTA Concernant un individu.
question put to a minister	interpellation; question posée à un ministre
starred questions	questions marquées d'un astérisque
the question period	la période des questions (orales)
The question is on the amendment.	La Chambre est appelée à se prononcer sur l'amendement. La mise aux voix porte sur l'amendement.

## question (suite)

to give notice of a question

donner avis d'une question; faire  
une demande d'interpellationto read the question (for a  
division)

donner lecture de la motion

without question being put

d'office; sans que la question  
soit mise aux voix

## quick

the quick leading the dead

un gouvernement moribond

## quid pro quo

compensation; contrepartie;  
somme versée en paiement

quid pro quo trading

équivalences commerciales;  
concessions exigées en  
retour; négociations donnant  
donnant; concessions faites  
de part et d'autre; échange  
de concessions

## quorum

quorum; en nombre; en nombre  
voulu, suffisant

to have, form a quorum

constituer un quorum, être  
en nombre

A quorum is not present.

Le quorum n'est pas atteint. Il  
n'y a pas quorum.

## quota

contingent; quota; quote-part

quota system

contingemment; système de  
contingents; système de quotas

quota distribution system

système, régime de  
répartition des  
contingents

## quota (election)

quotient électoral

- R -

railroad

to railroad a bill

faire passer, adopter un projet  
de loi en vitesse, à toute vapeur;  
faire avaler un projet de loi à la  
Chambre; soumettre le bill au fer à  
repasser, à la machine à estampiller

rally

grand rassemblement politique;  
assises (d'un parti)

rat

(sens politique) renégat;  
apostat; transfuge

reactivate

to reactivate a committee

reconstituer un comité; reformer un  
comité

read

to read a motion, an  
amendment

donner lecture d'une motion,  
d'un amendement

reading

étape de la lecture d'un projet de  
loi

first, second, third  
reading of a bill

première, deuxième,  
troisième lecture d'un projet de  
loi

Bill passed on first reading.

Le projet de loi est adopté en  
première lecture.

reasoned amendment

amendement motivé

recess

Christmas recess

congé de Noël

dinner recess

pause-dîner



## recess (suite)

Easter recess

congé de Pâques

recess hour

pause

## recognize

I recognize the hon. member  
for ...

La parole est au député de ...

to recognize legally

reconnaître de jure (de droit)

## recommend

The committee recommends that  
it be empowered to ...Le comité demande à être  
autorisé à ...recommittal (of a bill to a  
committee)

nouveau renvoi

## record

for record purposes

aux fins du compte rendu, pour  
le compte rendu

for the record

pour mémoire (citer)

to go on record as

se déclarer

recorded vote;  
recorded divisionvote par appel nominal; vote  
inscrit; vote nominatif

## referral (of a bill to a committee)

renvoi (d'un projet de loi à un  
comité)

## reflationary policy

mesures de relance (FMI)

## reflection (on the House)

outrage, injure, atteinte à  
la Chambre; critique de la  
Chambre; propos tenus contre  
la Chambre; discrédit,  
deshonneur jeté sur la  
Chambre

## reflection (in the House) (suite)

There was no reflection on the  
Chair.

La présidence n'était  
aucunement visée.

It was a reflection on  
administration.

La critique s'adressait au  
régime.

## regard

have regard clause  
NOTE See "having".

disposition compensatoire

## register

to register at a convention

s'inscrire à un congrès

## regular

a regular Conservative

un adhérent fidèle du parti  
conservateur

## regulars (the)

les inconditionnels

## regulations (of act)

règlements d'exécution

## regulations (prison)

le régime des prisons

## regulatory functions

pouvoir de réglementation

## reintroduce, to

reintroduce a motion

remettre une motion en  
discussion

## release of exhibits

remise des pièces

## relevancy

rule of relevancy

règle de la pertinence

relevancy of an amendment

recevabilité d'un projet  
d'amendement

relevant	pertinent; qui compte; qui a de l'importance; qui vaut la peine qu'on en parle, qu'on s'en occupe
a relevant Parliament	un Parlement branché sur l'actualité
relevant documents	pièces justificatives
relieving provision	disposition d'allégement
remedial	
remedial legislation	loi réparatrice
remedial provisions	dispositions rectificatives
remedy	
to remedy the situation	remédier à la situation; porter remède à la situation
the situation cannot be remedied	la situation est sans remède
Remembrance Hall	Salle (Hall) du Souvenir
repeal (to)	abroger; révoquer (un édit)
repealing clause	article abrogatoire
rep by pop	formule de la représentation d'après la population
report (to)	faire rapport; rapporter
report the evidence (to)	rapporter les dépositions ( <u>et non</u> la preuve ou les témoignages)
report progress (to)	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question

## report (to) (suite)

report progress (X moves that  
the committee rise and report)

X propose le renvoi de la  
discussion ou de faire  
rapport de l'état de la  
question.

## report

final report (of a committee)

conclusions définitives (d'un  
comité)

reports of G.B. Parliament

annales du Parlement de la  
G.-B.

## reported

signalé; représenté; déclaré;  
noté; annoncé

Bill reported.

(Rapport est fait du projet de  
loi.)

bills reported (from a committee)

projets de loi dont un comité a  
fait rapport; projet de loi dont  
un comité a rendu compte

## reporter

sténographe parlementaire

## representations

to make representations

présenter, formuler des  
observations, des instances;  
faire des recommandations; faire  
une demande pressante

## rescind

abroger (une loi)

## reservations

réserves (faire des)

## residuary powers

pouvoirs non attribués

## resolution

proposition; décision;  
délibération

to adopt a resolution

adopter une proposition

## resolution (suite)

to call a resolution

mettre en délibération un  
crédit; mettre en délibération  
un article du budget

to reject a resolution

rejeter une proposition

budget resolution

résolution budgétaire

ways and means resolutions

résolutions fiscales (taxes  
fiscales et douanières);  
avis de motion de voies et  
moyens

## resolved

it is resolved

il est arrêté; il est décidé  
(et non résolu).la Chambre décide (si la  
proposition est d'ini-  
tiative gouvernementale);  
la Chambre est d'avis (si  
la proposition est  
d'initiative parlementaire,  
c.-à-d. si elle est d'un  
simple député)it is resolved that this  
convention

le congrès déclare que

## resource industries

industries extractives; industries  
primaires

## responsability

ministerial responsibility

responsabilité ministérielle

## responsible

responsible criticism

critique motivée

responsible for

chargé de

responsible quarters

milieux autorisés

responsible to

comptable de... envers quelqu'un

rest

I rest

Je conclus (à la fin d'un  
plaidoyer)

to rest one's case

conclure un plaidoyer (avocat);  
s'en remettre (au président)

resume

the House resumed work

les débats ont repris

to resume the chair

reprendre le fauteuil

retentionist

partisan de la peine de mort;  
non-abolitionniste  
(à proscrire: rétentionniste)

retiring chairman

président sortant

return

dossier, renseignement ou  
document parlementaire  
quelconque dont le dépôt a  
été demandé.

inquiry for return

question au sujet d'un  
dossier

move for a return

présenter une motion en vue du  
dépôt d'un dossier; demander  
le dépôt d'un dossier

order for return

ordre de dépôt de documents

question passed as order  
for return

question transformée en  
ordre de dépôt de documents

returned

The candidate was returned  
unopposed.

Le candidat a été proclamé élu  
sans opposition.

revert

revert to motions (to)

revenir à l'appel des motions



revert (suite)

The House will revert to  
committee of supply.

La Chambre se forme de nouveau  
en comité des subsides.

revive the committee

reconstituer le comité

revote

report de crédit

rise and report progress

It is my duty to rise and  
report progress.

Il est de mon devoir de lever  
la séance et de faire rapport  
de l'état de la question.

rhetorical

emphatique; affecté; ampoulé

rhetorical speech

discours creux; discours pompeux;  
question de pure forme

room 16

le salon 16 (appartement du  
Président)

roorback

mensonge politique; supercherie  
politique; fausseté répandue  
pour des fins d'ordre  
politique; canard politique

roster

tableau de présence

rough justice

justice approximative  
(Standfield - à propos du  
programme anti-inflation)

routine

affaires courantes; ordre du  
jour

daily routine of business

affaires courantes ordinaires

routine meeting

réunion régulière; réunion périodique

royal assent

sanction royale

rubber stamp (to convert Parliament into a sort of)	entériner automatiquement les projets de loi du gouvernement; faire du Parlement une simple chambre d'enregistrement; faire des députés de simples machines à voter, des moutons de Panurge, des béni-oui-oui, des marionnettes
rule	
to rule against a motion	déclarer une motion irrecevable
Rules of the Senate	Le Règlement du Sénat
ruling	décision; interprétation; jugement
to appeal from the ruling of the chair	en appeler de la décision de la présidence
rump	le déversoir (extrémités de la Chambre); le trop-plein
Rump Parliament	Parlement croupion
running mate	colistier
Runnymede (to go back to)	remonter à Mathusalem
runoff (election)	un deuxième tour de scrutin
- S -	
saving clause (of a bill)	disposition d'exception NOTA Dans une note marginale on emploiera plutôt "réserve".
schedule	liste (des orateurs); annexe (d'une loi); tarif (des annonces); barème (des prix)

S.D.R. (special drawing rights)	droits de tirage spéciaux
scroll	minute (préparée par les greffiers)
(of the clerks of the House)	procès-verbal manuscrit
seating arrangement	attribution des sièges; le plan de la Chambre
second	
to second a motion	appuyer une proposition; appuyer une motion; soutenir une proposition
to second words with deeds	passer de la parole aux actes
secondary legislation	décisions réglementaires; règlements d'application
seconder	comotionnaire; second proposeur NOTA Une tournure verbale est préférable en français.
secret sitting	séance à huis clos
secret vote	scrutin secret
selection	
Committee of Selection	comité de sélection (Sénat)
senior	
senior committees	principaux comités
senior members	députés chevronnés
senior ministers	les principaux ministres; les ministres de premier plan; les portefeuilles les plus importants; les portefeuilles clefs

## senior (suite)

senior page	premier page (un des anciens parmi les pages)
senior reporter of committees	premier sténographe des comités
senior staff	personnel dirigeant

## sense

	notion; sentiment; décision; opinion
sense of fairness	notion d'équité
to speak the sense of the committee	exprimer le sentiment du comité
What at is the sense of the House?	Quelle est la décision, l'opinion de la Chambre?
to take the sense of the House	consulter la Chambre
to have a deeper sense of the seriousness of	être plus profondément pénétré de la gravité de...
it makes a lot of sense	c'est la chose à faire

## Sergeant-at-Arms

sergent d'armes

## serve

to serve a writ	signifier une assignation
to serve one's term of office	s'acquitter de son mandat

## sessional

sessional allowance	indemnité parlementaire
sessional employees	employés de session
sessional papers or returns	documents parlementaires

## set the record straight (to)

faire une mise au point

shades (of the opposition)	les froides régions de l'opposition (comme Disraeli a le premier désigné la gauche)
shadow boxing	donner des coups d'épée dans l'eau
shadow cabinet	cabinet fantôme
shadow meeting	simulacre de réunion
Shame!	Quelle honte!; C'est honteux!
show of hands	à main levée
sittings of the house	séances de la Chambre
six months' hoist	renvoi à six mois
slush funds	caisse électorale; caisse noire; fonds de corruption
smoke screen	rideau de fumée; trompe-l'oeil
snap vote	vote brusqué; vote inattendu; vote imprévu; vote de surprise; vote pris à l'improviste
sober second thought	
the House of sober second thought	la Chambre de réflexion; Chambre de second examen objectif (Sénat)
to give sober second thought	procéder à un second examen objectif
solicitor for the petitioner	avocat du pétitionnaire; avocat du requérant

solid

to go solid for or against

présenter un front uni pour ou  
contre

Speaker

Speaker of the House of Commons

Président de la Chambre des  
communes; Orateur de la Chambre  
des communes

NOTA Orateur est employé dans le  
Règlement de la Chambre et dans  
la Loi sur l'Orateur de la  
Chambre des communes alors que  
Président est utilisé dans les  
Débats et les Procès-verbaux de  
la Chambre des communes.

Speaker of the Senate

Président du Sénat

Speaker's steward

maître d'hôtel du Président

Acting Speaker

Président suppléant; Orateur  
suppléant

Deputy Speaker

Président adjoint; Orateur adjoint

pro tem Speaker (Senate)

Président intérimaire  
(Sénat)

speaker

orateur

speakership

présidence

special order (of the House)

ordre spécial (de la Chambre)

specific

specific case

cas d'espèce

Speech from the Throne

discours du trône (sans majus-  
cules)

spent

périmé

splinter group	un tiers parti; groupe fragmentaire (Créditistes, NPD); groupe dissident (Les Fils de la liberté)
spoilsman	profiteur du système; profiteuse de l'assiette au beurre
sponsor (of a bill)	parrain; auteur
sponsors (of a bank)	fondateurs d'une banque
the leading sponsors of a motion	les principaux défenseurs d'une proposition; promoteurs; protagonistes
sponsor (to)	présenter (un projet de loi); répondre; se porter garant; être le répondant de; se porter caution; répondre pour; commanditer; patronner; parrainer
spy, I	
I spy strangers.	J'aperçois des étrangers.
stand	
allowed to stand	rester au Feuilleton
as things stand today	dans les conditions actuelles
to stand in the way of	faire obstacle à
to stand on one's feet	agir conformément à la volonté de la Chambre
to stand or fall by the agreement	lier son sort à la convention; en subir ou en accepter les conséquences; y lier son existence politique
I stand corrected.	On voudra bien me reprendre si je me trompe.
members in whose name bills stand	les défenseurs de projets de loi; les parrains



## stand (suite)

My question stands as No. 1.

Ma question est inscrite au  
Feuilleton sous le n<sup>o</sup> 1.

that provision stands

cette disposition demeure telle  
quelle, intacte

as it now stands

sous sa forme actuelle; dans son  
texte actuel

to stand

être reporté; être ajourné; rester  
au Feuilleton

Motion stands.

La motion est reportée.

## stand-by

stand-by arrangements

accords de crédit "stand by"  
(FMI)

stand-by authority

attribution de pouvoirs d'urgence

stand-by credit

ouverture de crédit; crédit  
confirmé

stand-by legislation

mesure de réserve

stand-by power

pouvoir de réserve

## standing

standing committees

comités permanents

Standing Order 15;  
S.O. 15article 15 du Règlement;  
art. 15

Standing Orders

Règlement (de la Chambre)

standing vote

vote par assis et debout

standing in the name of...

inscrit au nom de ...

## standpat

to stand pat

marquer le pas

standpat budget

budget immobiliste; budget  
stationnaire; budget d'expectative

Star chamber (the)	la Chambre étoilée
status	condition; situation; statut
statute book	code des lois; recueil de lois, de droit
statute law	droit écrit
statutory	
statutory instruments	textes réglementaires
statutory regulations	dispositions légales
stay put (to)	rester sur ses positions
stipulate	une loi prescrit; un contrat stipule
straw man	homme de paille; prête-nom
straw vote	vote de paille; vote d'essai; coup de sonde; manière de plébiscite; référendum
strike out (to)	biffer; retrancher; rayer; radier
Striking Committee	comité de sélection (Chambre des communes)
sub judice	(dans le domaine judiciaire) en cours d'instance; devant les tribunaux
subject matter	
subject of bill	objet, sujet d'un projet de loi
subject (of motion)	fond; substance

subordinate legislation	législation par délégation; législation subordonnée
substance	
substance of bill	idée maîtresse, essentiel, fond d'un projet de loi
substance (of motion)	fond; matière
substance of speech	substance d'un discours
substantive	
substantive law	droit positif
substantive motion	motion de fond
substantive nations	nations indépendantes (élevées au rang de)
substantive resolution	résolution formelle
substitute motion	contre-proposition
summon	
to summon a witness	sommer un témoin de comparaître
to summon Parliament	convoquer le Parlement, les Chambres
summons	citation (en justice)
sundown budget	budget crépusculaire; budget pessimiste (par opposition à sunshine)
sunset	
sunset act; sunset law	loi de temporarisation
sunset clause	mesure (disposition) de tempora- risation
sunset report	rapport de réexamen; rapport de révision (selon le contexte)

## sunset (suite)

sunset review

réexamen; révision (selon le  
contexte)

## sunshine

sunshine laws

lois antisecret; lois d'ouverture

sunshine legislation

loi optimiste

## superseding motion

motion de remplacement

## Supplementary Estimates

Budget des dépenses supplémentaire

## supplementaries

questions supplémentaires

## suppliant (as a)

présentant une supplique; qui  
présente une requête

## supplies

fournitures; stocks

## supply

NOTE The act of supplying.

approvisionnement; ravitaillement

money supply

masse monétaire; disponibilités;  
ressources monétaires

supply management

gestion de l'offre

## supply

NOTE A sum of money provided  
by Parliament.subsides (Règlement de la Chambre);  
crédits (BCF)NOTA crédits : terme recommandé  
dans le Lexique BCF.

business of supply

travaux des subsides; travaux des  
crédits

committee of supply

comité des subsides

interim supply

crédits provisoires

interim supply bill

projet de loi, loi de crédits  
provisoires

supply bill

projet de loi, loi de crédits

supply motion	motion de subsides; motion de crédits
to go into supply	se former en comité des subsides
supply (suite)	
to vote supply	voter les crédits; adopter les crédits, les fonds, le budget des dépenses
suspending power	le pouvoir de suspendre les lois; le pouvoir suspensif; le pouvoir de suspension
suspensive veto	veto suspensif
switching of votes	réaffectation des crédits (l'emploi des fonds votés à d'autres fins que celles qui sont prévues au budget des dépenses)
systems of law	systèmes juridiques; systèmes de droit

- T -

Table	bureau (de la Chambre)
to table	déposer (un document sur le bureau de la Chambre)
Table Officers	les services du greffier; les greffiers au bureau
The table referred to above is as follows.	Voici le tableau mentionné ci-dessus.
tabling (of report)	dépôt d'un rapport
take (keep, draw up) the minutes	tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal
talk out a bill (to)	étouffer un projet de loi

## tamper

to tamper with a record

falsifier un document

to tamper with a witness

suborner un témoin

## tariff

tarif; droits de douane; tarif  
douanier

tariff barriers

obstacles tarifaires (plutôt  
que barrières)

bind a tariff (to)

consolider un tarif douanier

non tariff barriers

obstacles non tarifaires

sub tariff item

sous-position tarifaire

tariff changes

modifications tarifaires

tariff concessions

concessions douanières

tariff item

numéro, poste, position  
tarifaire

tariff policies

politique douanière

tariff quota

contingent tarifaire

tariff reductions

réductions tarifaires

through rate tariff

tarif d'entre-parcours; taux  
forfaitaires

## technical

technical amendment

amendement de forme; amendement de  
procédure

technical defect (in amendment)

vice de forme; irrégularité

technical offence

quasi-délit

on a technical point, judgment  
quashedjugement cassé pour vice de  
forme

technical provisions

dispositions formelles

## technicalities

subtilités; points de détail;  
arguties; questions de forme;  
questions de procédure

teller (deputy returning officer)	scrutateur
tentative	
tentative draft	avant-projet
tentative findings	conclusions, constatations, résultats provisoires, sujets à révision
tentative offer	offre préliminaire
term	
term of office	durée des fonctions; mandat
term of reference	mandat; pouvoirs; attributions
term of union	conditions (de l'Union de T.-N. avec le Canada)
test case	cas type
ticket (the Republican)	liste (des candidats d'un parti aux É.-U., programme du parti)
tie vote	partage des voix; égalité des voix
tired egos	vieilles barbes
tomorrow or the day after (idiom.)	un jour ou l'autre
Topsy (to grow like)	élaborer au petit bonheur
trade journals	presse spécialisée; journaux spécialisés
trade-off	juste milieu; équilibre; comp- pensation; moyen terme; option compromis; incompatibilité; "le tribut qu'il faut payer..." (Rasminsky)



## transfer

transfer payment

paiement de transfert;  
transfert

## transferred

transferred for debate

reporté à l'ordre du jour; ren-  
voyé à une date ultérieure;  
renvoyé pour débat ultérieurMotion transferred to and  
ordered for consideration under  
government orders at next  
sitting of the House.La motion est portée, comme  
mesure d'initiative gouverne-  
mentale, à l'ordre du jour de  
la prochaine séance.

## Treasury

## Trésor

Treasury benches

banquettes ministérielles

Treasury bills or bonds

bons du Trésor; certificats  
de trésorerie

Treasury Board

Conseil du Trésor

## trickle-down theory

la théorie des "miettes"; théorie  
de la percolation

## trickling down

miettes; retombées

## twelfth (interim supply)

un douzième (crédits provi-  
soires) Ex.:... les députés  
légalisent leur propre carence  
par le biais des douzièmes  
provisoires, votés de mois en  
mois.

## two-by-four politician

politicien mesquin

- U -

## ultra vires

inconstitutionnel; anticonstitu-  
tionnel; hors, au-delà des  
pouvoirs, de la compétence (d'un  
parlement, d'une assemblée); non  
conforme à la loi

umbrella	accord cadre; accord type
umbrella agreement	accord général (voir "blanket")
unappropriated funds	fonds sans affectation déterminée
uncontrollable	
uncontrollable expenses	dépenses obligatoires; dépenses inévitables
uncontrollable power	pouvoir absolu
underprivileged	défavorisé; désavantagé
unparliamentary	antiparlementaire; non parlementaire
unreconstructed socialist	socialiste de la vieille école
unsanctioned law	loi non approuvée
Upper	
Upper House	la Chambre haute (le Sénat)
"user pay" concept	le principe du "paiement par l'utilisateur" (ministère des Transports)
- v -	
vacancy	vacance de siège
vested	acquis; dévolu
vested interests	intérêts acquis; intérêts de longue date; groupes d'intérêts; groupes puissants; gros intérêts

vested (suite)	
vested rights	droits acquis
right vested in the Crown	droit dévolu à la Couronne
vexed (question)	question très controversée; question débattue
vicarious power	pouvoir exercé par délégation; pouvoir exercé par procuration
vinegar budget	budget amer
vote; parliamentary vote NOTE A request to Parliament for an appropriation.	crédit; crédit parlementaire
vote on account	crédit provisoire; crédit à valoir (sur un crédit du budget)
vote	1. scrutin; vote; mise aux voix 2. suffrage; voix
alternative vote	vote transférable
canvassing of votes	sollicitation des suffrages
cast votes	suffrages exprimés
casting vote	voix prépondérante
confidence vote	vote de confiance
deferred vote	vote différé; vote renvoyé; vote remis
during the taking of the vote	au cours du scrutin
recorded vote	vote par appel nominal; vote inscrit
silent vote	vote non motivé
snap vote	vote brusqué; vote inattendu; vote imprévu; vote de surprise; vote pris à l'improviste

## vote (suite)

standing vote

vote par assis et debout

tie vote

partage des voix; égalité des voix

to move a vote of want of confidence

proposer un vote de défiance ou une motion de censure contre le gouvernement

to take the vote

procéder au vote

to vote supply

voter les crédits

"you vote at" card

carte de notification de scrutin

voice vote

vote par oui ou non

vote by a show of hands

vote à main levée

vote by proxy

vote par procuration

vote by roll call

vote par appel nominal

vote catcher

appât électoral

vote of censure

vote de blâme

vote of confidence

vote de confiance

voter

votant (ne pas confondre avec électeur)

Votes and Proceedings

Procès-verbaux

voting

voting age

âge électoral

voting booth

isoloir

voting for a list of candidates

scrutin de liste; suffrage plurinominal

voting for a single candidate

suffrage uninominal

- W -

want of confidence (or non confidence) motion	motion de défiance; motion de censure NOTA L'anglicisme "non-confiance" est à éviter.
warrant (Governor General's)	mandat du Gouverneur général
welfare state	paternalisme d'État; État tutélaire; État providence
ways and means	
notice of ways and means motion	avis de motion de voies et moyens
whereas	attendu que; vu que; puisque
the whereas clauses	les considérants; les attendus (les motifs d'un arrêt, d'un décret d'un jugement, d'une requête)
whip	whip
wording	libellé; teneur (d'une disposition; énoncé (d'un problème); rédaction (d'un texte); termes (d'un contrat)
working majority	majorité suffisante; majorité de gouvernement
writ of election	décret de convocation des électeurs; bref d'élection (terme consacré par la loi au Canada)
wrong-way government (a)	un gouvernement désorienté

- Y -

yeas

votes affirmatifs; ont voté  
pour; voix pour; les oui

the yeas have it

les oui l'emportent; les  
voix pour l'emportent; la  
majorité est favorable

yeas and nays

pour et contre; ont voté  
pour, ont voté contre; voix  
affirmatives et négatives;  
votes affirmatifs et  
négatifsto call for the yeas and  
the naysmettre aux voix; faire  
l'appel nominal; procéder à  
la mise aux voix

- Z -

## APPENDIX / ANNEXE

List of Standing Committees of House of Commons and of the Senate /  
 Liste des comités permanents de la Chambre des communes et du Sénat

Standing Committees (Commons)Comités permanents (Communes)

Committee on Agriculture	Comité de l'agriculture
Committee on Communications and Culture	Comité des communications et de la culture
Committee on External Affairs and National Defence	Comité des affaires extérieures et de la défense nationale
Committee on Finance, Trade and Economic Affairs	Comité des finances, du commerce et des questions économiques
Committee on Fisheries and Forestry	Comité des pêches et des forêts
Committee on Health, Welfare and Social Affairs	Comité de la santé, du bien-être et des affaires sociales
Committee on Indian Affairs and Northern Development	Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien
Committee on Justice and Legal Affairs	Comité de la justice et des questions juridiques
Committee on Labour, Employment and Immigration	Comité du travail, de l'emploi et de l'immigration
Committee on Management and Members' Services	Comité de la gestion et des services aux députés
Committee on Miscellaneous Estimates	Comité des prévisions budgétaires en général
Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders	Comité de projets de loi privés en général et du Règlement
Committee on National Resources and Public Works	Comité des ressources nationales et des travaux publics



Committee on Northern Pipelines	Comité sur les pipe-lines du Nord
Committee on Privileges and Elections	Comité des privilèges et élections
Committee on Procedure and Organization	Comité de la procédure et de l'organisation
Committee on Public Accounts	Comité des comptes publics
Committee on Regional Development	Comité de l'expansion économique régionale
Committee on Transport	Comité des transports
Committee on Veterans Affairs	Comité des affaires des anciens combattants

Standing Committees (Senate)Comités permanents (Sénat)

Senate Committee on Agriculture,  
Fisheries and Forestry

comité sénatorial de  
l'agriculture, des pêches et  
des forêts

Senate Committee on Banking,  
Trade and Commerce

comité sénatorial des banques et  
du commerce

Senate Committee on Energy and  
Natural Resources

comité sénatorial de l'énergie et  
des ressources naturelles

Committee on Foreign Affairs

comité sénatorial des affaires  
étrangères

Senate Committee on Social  
Affairs, Science and Technology

comité sénatorial des affaires  
sociales, des sciences et de  
la technologie

Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration

comité de la régie inté-  
rieure, des budgets et de  
l'administration

Senate Committee on Legal and  
Constitutional Affairs

comité sénatorial des affaires  
juridiques et constitutionnelles

Senate Committee on National  
Finance

comité sénatorial des finances  
nationales

Committee on Standing Rules and  
Orders

comité du Règlement et de la  
procédure

Senate Committee on Transport and  
Communications

comité sénatorial des transports  
et des communications

Standing Joint Committees  
(Senate and Commons)

Joint Committee on Library of  
Parliament

Joint Committee on Printing

Joint Committee on Regulations  
and other Statutory Instruments

Comités permanents mixtes  
(Sénat et Communes)

Comité mixte de la bibliothèque  
du Parlement

Comité mixte des impressions

Comité mixte des règlements et  
autres textes réglementaires





abbaye de Thélème, 38  
abroger, 73, 74  
accord cadre, 8, 27, 92  
accord en contrepartie, 40  
accord général, 8, 92  
accord prévoyant une participation égale, 40  
accords de crédit "stand by", 84  
accord type, 8, 92  
accusations injustes, 6  
acquis, 92  
acte constitutionnel, 16  
acte irrégulier, 31  
actes, 65  
actes de procédure, 65  
action conjointe, 34  
action solidaire, 34  
adhérent fidèle du parti, 72  
administration, 2  
administration municipale, 39  
admission au droit de vote, 24  
admission au suffrage, 24  
adopté, 11  
adopté à la majorité des voix, 3  
adopté avec dissidence, 3  
adopté d'office, 19  
adopter l'avis, 15  
adopter les crédits, 88  
adopter une proposition, 74  
adoption, 16  
adoption d'une loi, 56  
adoption d'un rapport, 15  
adoption du rapport, 16  
adresse, 1  
Adresse grossoyée, 24  
adresser à la présidence, 1  
affaire d'intérêt public, 67  
affaires courantes, 65, 77  
affaires courantes ordinaires, 10, 19, 77  
affaires différées, 57  
affaires émanant des députés, 10, 64  
affaires émanant du gouvernement, 10, 29  
affecté, 77  
affichage des projets de loi d'intérêt privé, 61  
âge électoral, 94  
agent de financement, 6, 27  
agent parlementaire, 55  
agents du service de protection, 66  
agréer l'avis, 15

ajournement, 2  
 ajournement du débat, 2  
 ajournement faute de quorum, 18  
 à la Chambre, 30  
 à la majorité, 22  
 à la pluralité des voix, 22  
 à l'appel de l'ordre du jour, 51, 52  
 alentours de la Chambre, 62  
 alinéa, 1, 54  
 aller aux voix, 68  
 allocation, 5  
 allocution, 1  
 à l'ordre, 50  
 À l'ordre!, 50  
 à l'unanimité, 46  
 à main levée, 81  
 amendement, 4  
 amendement accessoire, 31  
 amendement ayant trait à l'administration, 31  
 amendement corrélatif, 4  
 amendement de forme, 41, 89  
 amendement de procédure, 89  
 amendement motivé, 70  
 amendement retiré, 22  
 amendements corrélatifs, 17  
 ami, 56  
 amortir, 18  
 ampoulé, 77  
 annales du Parlement de la G.-B., 74  
 année financière, 26  
 annexe, 4, 78  
 annoncé, 74  
 annonceur d'élections, 23  
 annuler, 21  
 annuler un ordre du jour, 21  
 annuler un projet de loi, 21  
 anticonstitutionnel, 91  
 antiparlementaire, 55, 92  
 antiréglementaire, 47, 52, 54  
 apanage, 62  
 apostat, 70  
 appareil des partis, 39  
 appareil judiciaire, 35  
 appartements du Président, 13  
 appât électoral, 94  
 appel de cet article de l'ordre du jour, 51  
 appel de l'article, 51  
 appel des motions, 44  
 appel du timbre, 7  
 appendice, 4  
 application, 2  
 appliquer, 23



- appliquer la clôture, 14
- apport politique, 32
- approbation générale, 16
- approuver l'avis, 15
- approvisionnement, 87
- appui, 56, 57
- appuyer une proposition, 79
- arguties, 89
- arrière-soirée, 36
- article, 1, 52
- article abrogatoire, 73
- article dérogoatoire, 48
- article d'ensemble, 49
- article d'interprétation, 1, 33
- article du programme, 59
- article retiré, 22
- artisan de la politique, 60
- aspect fourre-tout d'un projet de loi, 49
- assemblée de mise en candidature, 47
- assemblée élue, 9
- assemblée législative provinciale, 38
- assemblée nommée, 9
- assiette au beurre, 61
- assises, 70
- Association des parlementaires du Commonwealth, 15
- à titre amovible, 59
- à tous égards essentiels, 40
- à tous égards pertinents, 40
- à tous importants égards, 40
- atteinte à la Chambre, 71
- atteinte au privilège, 9
- attendus, 95
- attente d'une solution, 57
- attribuer des intentions, 31
- attribution de pouvoirs d'urgence, 84
- attribution des sièges, 79
- attributions, 90
- attributions des comités, 62
- auteur, 45, 83
- aux voix, 68
- à voix égales, 24
- avantage politique, 11, 61
- avantages, 4
- avantages de fonction, 61
- avant de passer à l'ordre du jour, 52
- avant-projet, 90
- avec dissidence, 22
- avec opposition, 22
- avis de motion, 44, 47
- avis de motion de voies et moyens, 75, 95
- avis de motion émanant du gouvernement, 29
- avis de motion portant production de documents, 44, 47

avis d'interpellation, 32, 47  
 avis d'interpellation et de motion, 47  
 avis d'opposition, 47  
 avis favorable, 16  
 avocat du pétitionnaire, 81  
 avocat du requérant, 58, 81  
 avoir la parole, 26  
 bâillon, 28, 29  
 ballon politique, 27, 61  
 banquettes ministérielles, 7, 27, 91  
 baptême d'orateur, 39  
 barème, 78  
 barre, 7  
 bien-fondé d'un cas, 42  
 bien-fondé d'une demande, 9  
 biffer, 85  
 blâme, 12  
 blessant, 48  
 bleus, 9  
 bons du Trésor, 91  
 bons usages parlementaires, 4  
 Bravo!, 30  
 bref d'élection, 95  
 budget, 9  
 budget amer, 93  
 budget crépusculaire, 86  
 budget de prévision, 24  
 budget des dépenses, 24  
 Budget des dépenses, 24  
 Budget des dépenses principal, 24, 39  
 Budget des dépenses supplémentaire, 25, 87  
 budget d'expectative, 84  
 budget expansionniste, 25  
 budget immobiliste, 84  
 budget miniature, 6  
 budget pessimiste, 86  
 budget préélectoral, 23  
 budget qui annonce des élections, 23  
 budget qui présage des élections, 23  
 budget quiétiste, 36  
 budget réaliste, 25  
 budget stationnaire, 84  
 bulletin de vote, 7  
 bureau, 88  
 Bureau de régie interne, 9  
 bureau de scrutin, 61  
 bureau de vote, 61  
 Bureau du chef du cabinet du Gouverneur général, 48  
 Cabinet, 10  
 cabinet fantôme, 81  
 cabinet principal, 32  
 cabinet restreint, 32

caisse électorale, 81  
 caisse noire, 81  
 calomnies, 6  
 canard politique, 77  
 carrière du droit, 38  
 carte de notification de scrutin, 94  
 cas concret, 59  
 cas d'espèce, 59, 82  
 cas limite, 40  
 cas tangent, 40  
 cas type, 90  
 caucus, 12  
 caucus du parti, 12  
 certificats de trésorerie, 91  
 Chambre de réflexion, 81  
 Chambre des communes, 30  
 Chambre de second examen objectif, 81  
 Chambre étoilée, 85  
 Chambre haute, 92  
 Chambres, 55  
 Chambre se forme en comité plénier, 12  
 changer de parti, 26  
 Chapelle du Souvenir, 41  
 chapitre du budget, 5  
 charge amovible, 59  
 charge rétribuée par la Couronne, 48  
 charge révocable à discrétion, 59  
 charnière des partis, 6  
 chef de l'opposition, 37  
 chef du gouvernement, 37  
 circonscription électorale, 22  
 circonstance exceptionnelle, 23  
 circonstances douteuses, 40  
 citation, 86  
 civisme, 67  
 classes dirigeantes, 24  
 clause abrogatoire, 24  
 clause conditionnelle, 30  
 clause de résiliation, 24  
 clause de sauvegarde, 24  
 clause d'exception, 39  
 clause d'indexation, 24  
 clause échappatoire, 24  
 clause essentielle d'une loi, 49  
 clause habilitante, 23  
 clause intangible, 24  
 clause inviolable, 24  
 clause relative aux médicaments, 41  
 clause sacrée, 24  
 clientèle politique, 57  
 clôture, 14, 19  
 clôture de la session, 2

clôture par compartiments, 14  
 clôture par tranches, 14  
 code, 36  
 code des lois, 85  
 colistier, 78  
 colline du Parlement, 55  
 combinard, 61  
 comité, 14  
 comité de direction, 15  
 comité de documentation, 26  
 comité de fonctionnaires, 14  
 comité de la Chambre des communes, 14  
 comité de la délégation du pouvoir législatif, 20  
 Comité de la gestion et des services aux députés, 97  
 Comité de l'agriculture, 97  
 Comité de la justice et des questions juridiques, 97  
 Comité de la procédure et de l'organisation, 98  
 comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, 99  
 Comité de la santé, du bien-être et des affaires sociales, 97  
 Comité de l'expansion économique régionale, 98  
 comité d'enquête, 26  
 Comité de projets de loi privés en général et du Règlement, 97  
 Comité des affaires des anciens combattants, 98  
 Comité des affaires extérieures et de la défense nationale, 97  
 Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, 97  
 Comité des communications et de la culture, 97  
 Comité des comptes publics, 98  
 comité de sélection, 14, 15, 79, 85  
 Comité des finances, du commerce et des questions économiques, 97  
 Comité des pêches et des forêts, 97  
 Comité des présidents, 54  
 Comité des prévisions budgétaires en général, 97  
 Comité des privilèges et élections, 98  
 Comité des ressources nationales et des travaux publics, 97  
 comité des subsides, 14, 87  
 Comité des transports, 98  
 comité des voies et moyens, 14, 41  
 comité d'étude, 26  
 comité du Règlement et de la procédure, 99  
 Comité du travail, de l'emploi et de l'immigration, 97  
 comité législatif, 15  
 Comité mixte de la bibliothèque du Parlement, 100  
 Comité mixte des impressions, 100  
 Comité mixte des règlements et autres textes réglementaires, 100  
 comité mixte spécial, 15  
 comité mixte, 14, 34  
 comité particulier, 15  
 comité permanent, 15  
 comité plénier, 14  
 comité sénatorial de l'agriculture, des pêches et des forêts, 99  
 comité sénatorial de l'énergie et des ressources naturelles, 99  
 comité sénatorial des affaires étrangères, 99

comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, 99  
 comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, 99  
 comité sénatorial des banques et du commerce, 99  
 comité sénatorial des finances nationales, 99  
 comité sénatorial des transports et des communications, 99  
 comité spécial, 15  
 Comité sur les pipe-lines du Nord, 98  
 comités permanents, 84  
 commanditer, 83  
 commentaire, 13  
 commettants, 17  
 Commission de délimitation des circonscriptions électorales, 23  
 Commission de réforme du droit, 36  
 Communes, 30  
 communication, 54  
 comotionnaire, 45, 79  
 compensation, 69, 90  
 compression, 18  
 comprimer, 18  
 comptable au Parlement, 4  
 compte rendu officiel, 30, 49  
 compte rendu officiel des débats, 29  
 concertation, 34  
 concessions aux exigences de la politique, 61  
 concessions douanières, 89  
 concessions exigées en retour, 69  
 concessions faites de part et d'autre, 69  
 conclusions définitives, 74  
 conclusions d'une pétition, 62  
 conclusions provisoires, 90  
 concussion de fonds publics, 43  
 condition, 85  
 conditions, 90  
 conduite des débats, 10  
 conférence, 54  
 conflit d'intérêts, 16  
 conformément au Règlement et aux ordonnances, 52  
 congé de Noël, 70  
 congé de Pâques, 2, 71  
 congé d'été, 2  
 congrès de présentation, 18  
 congrès d'investiture, 18, 37  
 Conseil canadien de la magistrature, 34  
 conseil délibérateur, 60  
 Conseil du Trésor, 91  
 conseiller juridique, 37  
 conseiller parlementaire, 18, 55  
 consentement de la Chambre, 10, 37  
 considérants, 95  
 consigné au procès-verbal, 42  
 consolider un tarif douanier, 89  
 constatations provisoires, 90

constituer en association, 31  
 constituer en société, 31  
 constituer légalement, 31  
 constituer un quorum, 69  
 constitution, 4, 17  
 constitution d'un comité, 14  
 constitution en société commerciale, 32  
 constitutionnaliser, 24  
 constitutionnel, 33  
 consultation, 38  
 consulter la Chambre, 68, 80  
 contenu, 17  
 contingent, 69  
 contingentement, 69  
 contingent tarifaire, 89  
 continuité de vues, 60  
 contrat stipule, 85  
 contrepartie, 69  
 contre-proposition, 44, 86  
 contre-vérification statutaire, 61  
 contributions extraordinaires, 38  
 convenances, 66  
 convention, 41  
 convocation des Chambres, 11  
 convoquer des témoins, 58  
 convoquer le Parlement, 86  
 convoquer le Parlement en session virtuelle, 66  
 convoquer les députés, 11  
 coprésident, 34  
 corps constitué, 9  
 corps électoral, 23  
 corps législatif, 38  
 cote d'alerte, 23  
 couche-tard, 36  
 couler un projet de loi, 35  
 coulissier, 38  
 coup de sonde, 85  
 coup monté, 59  
 courriériste parlementaire, 18  
 coutume parlementaire, 65  
 création, 4  
 création d'un comité, 14  
 crédit, 5, 34, 93  
 crédit à valoir, 93  
 crédit confirmé, 84  
 crédit cumulatif, 7  
 crédit d'un dollar, 22  
 crédit omnibus, 7  
 crédit parlementaire, 93  
 crédit pour éventualités, 18  
 crédit provisoire, 93  
 crédits, 3, 24, 87  
 crédits nets, 46



crédits provisoires, 33, 87  
 critique de la Chambre, 71  
 critique motivée, 75  
 critiques, 6, 27  
 dans la limite des pouvoirs, 33  
 débat, 19  
 débat est ajourné, 2  
 Débats de la Chambre des communes, 30  
 Débats du Sénat, 19  
 débat sur l'Adresse, 19  
 débat sur la motion d'ajournement, 2, 36, 65  
 débat sur le budget, 9  
 débinage politique, 6  
 déchéance, 35  
 décideur, 60  
 décision, 74, 78, 80  
 décision de l'Orateur, 19  
 décision du Président, 19  
 décisionnaire, 60  
 décisions, 42  
 décisions réglementaires, 79  
 déclaration, 63  
 déclaration de principe, 60, 61  
 déclaration inattaquable, 43  
 déclaration marquée "néant", 46  
 déclaration préliminaire, 49  
 déclaré, 74  
 déclarer une motion irrecevable, 78  
 décorum, 66  
 découlant d'amendements, 17  
 découpage arbitraire des circonscriptions, 28  
 décret, 51  
 décret de convocation des électeurs, 95  
 défavorisé, 92  
 défendre un projet de loi, 59  
 défenseurs de projets de loi, 83  
 déficit calculé, 59  
 déficit intentionnel, 59  
 déficit voulu, 59  
 déjeuner-prière, 62  
 délégué en chef du Trésor, 13  
 délibération, 74  
 délibérations, 19, 42, 65  
 demande à présenter le projet de loi, 37  
 demande de documents, 43  
 demander l'adoption d'un rapport, 16  
 demander l'application du Règlement, 53  
 demander le dépôt de documents, 54  
 demander le dépôt d'un dossier, 76  
 demandes, 58  
 demandes en instance, 57  
 démarche inconvenante, 31



démarcheur, 38  
 démocratie de participation, 56  
 démocratie directe, 56  
 dénigrement, 6  
 dépassement de crédit, 54  
 dépens, 36  
 dépense imputable, 5  
 dépense imputée, 5  
 dépense prévue au budget, 5  
 dépenses budgétées, 24  
 dépenses inévitables, 92  
 dépenses obligatoires, 92  
 déposer, 88  
 déposer le budget, 9  
 déposer un document, 65  
 déposer un rapport, 26  
 dépôt de documents, 54  
 dépôt d'un rapport, 88  
 député de l'arrière-ban, 6  
 député de l'arrière-plan, 6  
 député junior, 35  
 députés, 50  
 députés chevronnés, 79  
 députés coupables de violation de privilège, 17  
 derniers crédits supplémentaires, 26  
 des serments d'office, 2  
 désavantagé, 92  
 désengagement, 50  
 désignation, 47  
 désigner un député par son nom, 46  
 désistement, 50  
 détournement de fonds publics, 43  
 dette publique, 67  
 deuxième lecture d'un projet de loi, 70  
 deuxième tour de scrutin, 78  
 devenir caduc, 35  
 déversoir, 78  
 dévolu, 92  
 diffamations, 6  
 dignité de la Chambre, 30  
 diplomatie à l'eau de rose, 29  
 diplomatie débile, 29  
 diplomatie timide, 29  
 Direction de l'index et des références, 32  
 Direction des journaux, 34  
 discipline de parti, 56  
 discours, 1  
 discours creux, 77  
 discours de circonstance, 12  
 discours du trône, 82  
 discours pompeux, 77  
 discussion générale, 19

discussion, 19  
 discuter le rappel au Règlement, 50  
 disponibilités, 87  
 disposition, 49, 66  
 disposition compensatoire, 72  
 disposition conditionnelle, 1  
 disposition corrective, 68  
 disposition d'allégement, 73  
 disposition d'application, 49  
 disposition dérogative, 48  
 disposition de temporasition, 86  
 disposition d'exception, 78  
 disposition d'indexation, 24  
 disposition dite du palier, 47  
 disposition générale, 9  
 disposition habilitante, 23  
 disposition progressive, 47  
 dispositions formelles, 89  
 dispositions légales, 85  
 dispositions rectificatives, 73  
 dissolution, 22  
 distribution, 22  
 divergence de vues, 41  
 documents parlementaires, 80  
 d'office, 69  
 donner avis d'une question, 69  
 donner lecture de la motion, 69  
 donner lecture d'une motion, 70  
 donner préavis d'une question, 47  
 dossiers et documents, 54  
 douzième, 91  
 dresser le procès-verbal, 88  
 droit, 36  
 droit acquis, 93  
 droit civil, 36  
 droit coutumier, 36  
 droit d'annulation, 21  
 droit de grâce, 63  
 droit de réservation, 61  
 droit de veto, 61  
 droit des gens, 36  
 droit dévolu à la Couronne, 93  
 droit d'intervention, 21  
 droit écrit, 85  
 droit pénal, 36  
 droit positif, 36, 86  
 droits de douane, 89  
 droits de tirage spéciaux, 79  
 durée des fonctions, 90  
 du Règlement, 52  
 d'une manière appréciable, 40  
 écarter une objection, 21

échange de concessions, 69  
 échappatoire, 39  
 économie dérégulée, 40  
 économie dirigée, 40  
 économie sans direction, 40  
 édifices du Parlement, 55  
 égalité des voix, 90, 94  
 élaborer au petit bonheur, 90  
 électeur réfractaire, 45  
 électeurs, 17, 23  
 élection complémentaire, 10, 23  
 élection partielle, 10, 23  
 élections générales, 23  
 électorat, 23  
 élite du pouvoir, 24  
 élu à vote ouvert, 26  
 élu sans opposition, 76  
 émancipation, 24  
 émettre un bref d'élection, 40  
 émettre un décret de convocation des électeurs, 40  
 éminence grise, 61  
 empêqueur de tourner en rond, 45  
 emphatique, 77  
 employer la clôture, 67  
 employés de session, 80  
 en appeler au Règlement, 53  
 enchâsser dans la constitution, 24  
 encouragement, 57  
 enfoncer une porte ouverte, 43  
 enfreindre le Règlement, 52, 54  
 enjoindre, 24  
 en nombre, 69  
 énoncé de principe, 60  
 ensemble des députés, 20  
 ensemble des lois, 36  
 en suspens, 54  
 entente de principe, 41  
 entérinement, 16  
 entériner les décisions du Conseil, 16  
 entrefilet, 54  
 envers la présidence, 17  
 épreuves, 9  
 équilibre, 90  
 équilibre des forces, 6  
 équilibre des partis, 6  
 équivalences commerciales, 69  
 ériger, 31  
 esprit de clocher, 56  
 esprit de parti, 56  
 esprit juridique, 37  
 esprit national, 46  
 essentiel de l'objection, 60

essentiel d'un projet de loi, 86  
 Establishment, 24  
 étape de la lecture d'un projet de loi, 70  
 État, 28  
 État providence, 57, 95  
 État tutélaire, 95  
 étouffer un projet de loi, 35, 88  
 être ajourné, 84  
 être de l'avis, 15  
 être d'un comité, 15  
 être en nombre, 69  
 être le répondant de, 83  
 être membre d'un comité, 15  
 être reporté, 84  
 étroite partialité politique, 56  
 étroitesse d'esprit, 56  
 étude en comité, 14, 17  
 examen des crédits, 10  
 examen en comité, 17  
 examinateur des pétitions, 25  
 examinateur des projets de loi d'intérêt privé, 25  
 examiner les crédits, 24  
 examiner les prévisions budgétaires, 17  
 examiner les prévisions de dépenses, 17  
 exclusion, 21  
 exécution, 2  
 exécutoire, 49  
 exercice financier, 26  
 exigibles à l'égard du projet de loi, 56  
 exorde, 49  
 expédition des affaires, 10, 21  
 expirer au Feuilleton, 21  
 explication sur un fait personnel, 57, 64, 68  
 Expliquez-vous!, 25  
 exposé, 54, 63  
 exposé budgétaire, 9, 63  
 exposé de principe, 60  
 exposé des motifs, 1, 62  
 exposé des prévisions, 24  
 exposer l'état de la question, 73  
 exprimer le sentiment du comité, 80  
 façon de procéder, 65  
 faction des Impatients, 28  
 faire de l'obstruction, 26  
 faire des pressions, 38  
 faire exécuter, 23  
 faire inscrire au Feuilleton, 52  
 faire inscrire une question, 52  
 faire l'appel nominal, 96  
 faire les couloirs, 38  
 faire l'exposé, 9  
 faire partie d'un comité, 15

faire rapport, 73  
 faire rapport de l'état de la question, 66, 73  
 faire une demande d'interpellation, 47, 69  
 faire une demande écrite, 52  
 faire venir les députés, 11  
 falsifier un document, 89  
 fausseté répandue pour des fins d'ordre politique, 77  
 fauteuil présidentiel, 12  
 faveur d'un gouvernement, 57  
 faveurs politiques, 57  
 favoritisme, 57  
 fédéralisme de tutelle, 26  
 fédéralisme fédératif, 26  
 Feuilleton, 19, 52  
 Feuilleton des Avis, 47, 52  
 feuillets bleus, 9  
 fièvre gaffeuse, 27  
 fins politiques, 25  
 fonctionnaire, 48, 67  
 fonctionnaires parlementaires compétents, 5  
 fonctions exécutives, 42  
 fond, 17, 85, 86  
 fondateurs d'une banque, 83  
 fond d'un projet de loi, 86  
 fonds d'action conjoncturelle, 18  
 fonds de corruption, 81  
 fonds de réserve, 18  
 fonds extraordinaire, 18  
 fonds pour dépenses imprévues, 18  
 fonds prévisionnel, 18  
 fonds sans affectation déterminée, 92  
 force de la clôture, 14  
 formalités, 65  
 formalités de procédure et usages du Sénat, 52  
 formation, 4  
 formation d'un comité, 14  
 formule d'édiction, 23  
 formule de la représentation d'après la population, 73  
 formuler une objection, 53  
 fournitures, 87  
 frais de procédure, 36  
 frapper de nullité, 21  
 frapper de nullité un projet de loi, 21  
 freins et contrepoids, 13  
 fréquenter les couloirs, 38  
 gaffer, 27  
 Galerie d'honneur, 26  
 gens d'en face, 50  
 gens de robe, 35  
 Gentilhomme huissier de la Verge noire, 28  
 gestion de l'offre, 87  
 girouette politique, 27

gouvernement, 28  
 gouvernement désorienté, 95  
 gouvernement moribond, 69  
 gouvernement Mulroney, 2  
 gouvernement par décrets, 51  
 gouvernement par l'exécutif, 10  
 gouvernement provincial, 39  
 grand rassemblement politique, 70  
 greffier, 13  
 greffier adjoint, 13  
 greffier adjoint du Sénat, 13  
 greffier à la procédure, 14  
 greffier aux ordres, 13  
 greffier aux références, 14  
 greffier de comité, 13  
 greffier de la Chambre des Communes, 13  
 greffier de scrutin, 61  
 greffier des Parlements, 13  
 greffier des pétitions, 13  
 greffier principal, 14  
 greffier principal adjoint, 14  
 greffier suppléant, 13, 20  
 greffiers au Bureau, 13  
 greffiers au bureau, 88  
 gros intérêts, 92  
 groupe de pression, 38  
 groupe des combattifs, 28  
 groupe des remuants, 28  
 groupe dissident, 83  
 groupe fragmentaire, 83  
 groupe parlementaire, 12  
 groupes d'intérêts, 92  
 groupes puissants, 92  
 guillotine, 29  
 Hall de la Renommée, 26  
 Hall d'Honneur, 29  
 Hall du Souvenir, 73  
 hansard, 18, 29  
 hauts fonctionnaires, 48  
 heure réservée aux affaires émanant des députés, 64  
 hochet politique, 61  
 homme de paille, 85  
 homme politique, 61  
 hommes de loi, 38  
 idée maîtresse d'un projet de loi, 86  
 imbu de partialité, 56  
 imbu de préjugés, 56  
 imbu d'esprit de parti, 56  
 immunité, 27  
 immunités, 38  
 imprévus, 18  
 imputation légitime, 5



imputer des visées, 31, 45  
 incompatibilité, 90  
 inconditionnels, 72  
 inconstitutionnel, 91  
 incorporer, 31  
 indemnité parlementaire, 80  
 industries extractives, 75  
 industries primaires, 75  
 infraction au Règlement, 50  
 ingérence politique, 57  
 initiateur de programme, 60  
 injure à la Chambre, 71  
 inopérant, 33  
 inopportunité d'un amendement, 31  
 inopportunité d'une mesure, 31  
 inscrire, 31  
 inscrire une affaire à l'ordre du jour, 26  
 inscrit au nom de..., 84  
 insinuations, 32  
 insinuer, 31  
 installés, 24  
 instance, 57  
 instruction d'une affaire, 62  
 instruction facultative, 32  
 instruction impérative, 32  
 interdire, 24  
 intérêt général, 33  
 intérêt public, 33, 60  
 intérêts acquis, 92  
 intérêts de longue date, 92  
 interpellation, 32, 33, 68  
 interprétation, 78  
 interprétation juridique, 38  
 interruption, 33  
 intervenir, 33  
 intervention, 1  
 intervention de l'État, 57  
 interventionnisme, 57  
 intervention paternelle de l'État, 57  
 intransigeants, 28  
 introduction, 49  
 investiture, 47  
 invoque le Règlement, 51  
 invoquer le Règlement, 53  
 irrecevable, 31, 47, 52, 54  
 irréductibles, 28  
 irrégularité, 31, 89  
 irrégulière, 52, 54  
 isoloir, 9, 94  
 jour consacré à l'opposition, 3, 50  
 jour des chefs, 37  
 jour désigné, 3, 50



jour férié, 67  
 journal de groupe, 31  
 journal interne, 31  
 journal maison, 31  
 Journaux du Sénat, 34  
 journaux spécialisés, 90  
 journée de l'opposition, 3, 50  
 jour réservé à l'opposition, 3, 50  
 jour réservé aux affaires émanant des députés, 19  
 jour réservé aux mesures d'initiative parlementaire, 19  
 jugement, 78  
 juges, 34, 35  
 Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, 7, 55  
 juristes, 36  
 juste milieu, 90  
 justice, 35  
 justice approximative, 77  
 lâcheur, 6  
 la troisième lecture, 11  
 leader à la Chambre, 30, 37  
 leader parlementaire, 30, 37  
 leader parlementaire de l'opposition, 37  
 leader parlementaire du gouvernement, 37  
 leader suppléant, 20  
 leader suppléant du gouvernement au Sénat, 20  
 légalisme, 36  
 législation, 36  
 législation par délégation, 20, 86  
 législation sociale, 38  
 législation subordonnée, 20, 86  
 législature, 55  
 légiste de la Chambre, 36  
 légistes de l'État, 36  
 légiste et conseiller parlementaire, 14, 36  
 le président, 12  
 levée de la séance, 2  
 levée d'office, 67  
 libellé, 95  
 licence administrative, 36  
 ligne de conduite, 60  
 lignes, 38  
 liste, 78, 90  
 lobby, 38  
 lobbying, 38  
 lobbyisme, 38  
 lobbyiste, 38  
 loi, 36, 38  
 loi adoptée par le Parlement, 1  
 loi constituant en société, 31  
 loi constitutive, 53  
 loi d'autorisation, 23

loi de constitution, 32  
 loi de crédits, 5, 87  
 loi de crédits provisoires, 33, 87  
 loi de finances, 5  
 loi de temporarisation, 86  
 loi d'exception, 13  
 loi en vigueur, 39  
 loi existante, 39  
 loi fondamentale, 17  
 loi intangible, 41  
 loi modificative, 4  
 loi non approuvée, 92  
 loi optimiste, 87  
 loi organique, 17  
 loi prescrit, 85  
 loi primitive, 53  
 loi principale, 53  
 loi réparatrice, 73  
 lois antisecret, 87  
 lois complémentaires, 15  
 lois concomitantes, 16  
 lois concurrentes, 16  
 lois correspondantes, 15, 16  
 lois d'ouverture, 87  
 lois du pays, 36  
 lois parallèles, 16  
 lois protectrices, 57  
 lois tutélaires, 48, 57  
 loi votée, 1  
 l'Orateur de la Chambre des communes, 15  
 magistrats, 34, 35, 36  
 magistrature, 35  
 maître d'hôtel du Président, 82  
 majorité du gouvernement, 39, 95  
 majorité relative, 39  
 majorité suffisante, 39, 95  
 maladie des pieds dans le plat, 27  
 maladresses et gaucheries, 27  
 mandants des députés, 17  
 mandarins, 24  
 mandat, 40, 90  
 mandat de député, 20  
 mandat du Gouverneur général, 29, 95  
 manière de plébiscite, 85  
 manigance politique, 34  
 manigancer les élections, 28  
 manoeuvres de couloirs, 38  
 manque d'égards envers la présidence, 17  
 manque de respect, 17  
 manquement à l'autorité de la présidence, 17  
 marchandage, 39  
 marche à suivre, 65

marquer le pas, 84  
 masse, 39  
 masse monétaire, 87  
 massif, 40  
 matière, 17, 86  
 mécénat, 57  
 mécontents, 28  
 membre du Cabinet, 10  
 membres du Cabinet restreint, 32  
 membres du gouvernement, 29  
 membres du parti ministériel, 29  
 mensonge politique, 77  
 mépris de l'autorité du Parlement, 17  
 message de Son Excellence le Gouverneur général, 42  
 mesure antidiscriminatoire rémédiale, 3  
 mesure correspondante, 40  
 mesure de réserve, 84  
 mesure de temporarisation, 86  
 mesure d'exception, 1, 13  
 mesure financière, 8, 43  
 mesure fragmentaire, 58  
 mesure habilitante, 23  
 mesure jumelle, 40  
 mesure législative, 38  
 mesures concernant l'ordre et la sécurité publics, 57  
 mesures de relance, 71  
 mesures d'initiative gouvernementale, 67  
 mesures d'initiative ministérielle, 29  
 mesures d'initiative parlementaire, 10, 64  
 mesures émanant des députés, 10, 64  
 mesures ministérielles, 10  
 méthode du crédit net, 46  
 méthodes, 65  
 méthodes légales, 37  
 métis politique, 45  
 mettre aux voix, 67, 96  
 mettre en délibération, 11  
 mettre en délibération un crédit, 75  
 mettre en discussion, 11  
 mettre la question aux voix, 45, 68  
 mettre une motion aux voix, 67  
 miettes, 91  
 milieux autorisés, 75  
 minibudget, 6  
 ministérialisme, 51  
 ministériels, 29  
 ministre, 11  
 ministre de second plan, 35  
 ministre de second rang, 35  
 ministre d'État, 42  
 ministre en second, 35  
 ministre sans portefeuille, 42

ministres de premier plan, 79  
 minute, 79  
 mise aux voix, 22, 93  
 mis en délibération, 11  
 mission d'animation, 37  
 modalités, 51, 65  
 modalités d'application d'un projet de loi, 41  
 modalités d'examen des projets de loi d'intérêt public, 65  
 modèle des parlements, 43  
 modes d'affectation de crédits, 65  
 modifiant, 4  
 modification, 4  
 modification de la composition de comités, 58  
 modification de la composition d'un comité, 14  
 modifications consécutives, 17  
 modifications tarifaires, 89  
 modifiée, 4  
 modifier, 4  
 monnaie fiduciaire, 64  
 motif du projet de loi, 64  
 motion, 43  
 motion abrogative, 43  
 motion adoptée, 3  
 motion à l'étude, 30  
 motion d'acceptation, 16, 43  
 motion d'adhésion, 16, 43  
 motion d'adoption, 16, 43  
 motion d'ajournement, 2  
 motion d'amendement, 43, 44  
 motion d'annulation, 44  
 motion d'approbation, 44  
 motion de censure, 16, 44, 47, 95  
 motion de crédits, 45, 88  
 motion de défiance, 16, 44, 47, 95  
 motion de fond, 44, 86  
 motion de forme, 27, 44, 65  
 motion de nomination, 44  
 motion de première lecture, 44  
 motion de remplacement, 87  
 motion de subsides, 45, 88  
 motion de voies et moyens, 45  
 motion d'initiative personnelle, 32  
 motion d'intérêt courant, 31  
 motion donnant priorité, 44  
 motion dont la Chambre est saisie, 30  
 motion est agréée, 15  
 motion imparfaite, 19  
 motion indépendante, 44  
 motion initiale, 53  
 motionnaire, 45  
 motionnaires, 45  
 motion périmé, 35

motion portant première lecture, 44  
 motion principale, 44  
 motion proprement dite, 44  
 motion rayée du Feuilleton, 22  
 motion réglementaire, 27  
 motion rejetée, 44  
 motion réparatrice, 18  
 motion reportée, 44  
 motion tendant à la première lecture, 44  
 moyen terme, 90  
 nations indépendantes, 86  
 négociations donnant donnant, 69  
 népotisme, 57  
 nommer un député, 46  
 non-abolitionniste, 76  
 non-confiance, 95  
 non parlementaire, 92  
 noté, 74  
 notion, 80  
 notion d'équité, 80  
 nouveau renvoi, 71  
 numéro, 34  
 numéro tarifaire, 34, 89  
 obéir au souci électoral, 59  
 objection!, 52  
 objet d'un projet de loi, 85  
 observation personnelle, 48  
 obstacles non tarifaires, 89  
 obstacles tarifaires, 89  
 obstruction systématique, 26  
 offre préliminaire, 90  
 oligarchie, 24  
 opinion, 80  
 opinion judiciaire incidente, 48  
 opinion politique, 7  
 opportunisme politique, 25  
 option compromis, 90  
 orateur, 82  
 Orateur adjoint, 21, 82  
 Orateur de la Chambre des communes, 82  
 orateur précédent, 63  
 Orateur suppléant, 1, 82  
 Ordonnances et règlements royaux, 68  
 ordonner, 24  
 ordre conditionnel, 52  
 ordre d'assentiment, 16  
 ordre de dépôt de documents, 51, 76  
 ordre de renvoi, 51  
 ordre des travaux, 10  
 ordre des travaux et des délibérations, 10, 51  
 ordre du jour, 3, 52, 77  
 ordre du jour appelle, 11, 51

ordre du jour supprimé, 22  
 ordre est annulé, 21  
 ordre inconditionnel, 52  
 ordre judiciaire, 34, 35  
 ordre public, 36  
 ordre spécial, 82  
 ordres émanant du gouvernement, 29, 50  
 organisation des travaux, 5  
 organisation d'un parti, 39  
 outrage, 17  
 outrage à la Chambre, 17, 71  
 ouverture de crédit, 84  
 ouverture de la session, 49, 55  
 paiement d'appoint, 20  
 paiement de contrepartie, 40  
 paiement de transfert, 91  
 pairage, 54  
 paires, 54  
 palais législatif, 55  
 Panthéon, 26  
 paragraphe, 1  
 parajuridique, 68  
 Parlement, 55  
 Parlement croupion, 78  
 parler pour et contre une proposition, 30  
 parrainer, 83  
 parrainer un projet de loi, 59  
 parrain, 66, 83  
 parrains, 83  
 parrains d'une motion, 45  
 partage des voix, 90, 94  
 partager l'avis, 15  
 partial, 56  
 particularisme politique, 56  
 parti ministériel, 29  
 parti modéré, 42  
 partisan de la peine de mort, 76  
 passer à, 11  
 passer à l'appel de l'ordre du jour, 11  
 paternalisme, 57  
 paternalisme d'État, 95  
 patriotisme, 67  
 patronage, 57  
 patronner, 83  
 pause, 71  
 pause-déjeuner, 39  
 pause-dîner, 70  
 Père demain, 49  
 périmé, 82  
 période de questions, 68  
 période des questions, 68  
 personnel dirigeant, 80



pertinent, 73  
 petit budget, 6  
 petit cabinet, 32  
 pétitions, 57, 58  
 pétition tendant à l'adoption de projets de loi d'intérêt privé, 58  
 phraséologie juridique, 37  
 pièces justificatives, 73  
 piston, 57  
 plan de la Chambre, 79  
 plan de prévoyance, 18  
 Plan McGee, 41  
 plans d'action politique, 60  
 plate-forme électorale, 59  
 point, 34  
 point de droit, 60  
 point de fait, 60  
 points de détail, 89  
 politicaillerie, 59  
 politicien, 61  
 politicien mesquin, 91  
 politique, 60, 61  
 politique à courte vue, 56  
 politique de bascule, 6  
 politique de blocage, 30  
 politique de clocher, 56  
 politique de coterie, 56  
 politique de la douche écossaise, 60  
 politique de retenue, 30, 60  
 politique d'exception, 1  
 politique douanière, 89  
 politique faite de bric et de broc, 58  
 politique financière, 26  
 politique ministérielle, 29  
 portefeuilles les plus importants, 79  
 porte-parole, 45  
 porter remède à la situation, 73  
 porter une question à l'ordre du jour, 26  
 poser la question de confiance, 12  
 poser la question préalable, 63  
 position tarifaire, 34, 89  
 poste, 34  
 poste amovible, 59  
 poste révocable à discrétion, 59  
 poste tarifaire, 34, 89  
 pour et contre, 96  
 pour mémoire, 71  
 poursuites judiciaires, 38  
 pouvoir absolu, 92  
 pouvoir de dispense, 21  
 pouvoir de réglementation, 72  
 pouvoir de réserve, 84  
 pouvoir de suspendre les lois, 88



pouvoir de suspension, 88  
 pouvoir exercé par délégation, 93  
 pouvoir exercé par procuration, 93  
 pouvoirs, 90  
 pouvoirs disciplinaires, 67  
 pouvoirs extraordinaires, 23  
 pouvoirs non attribués, 74  
 pouvoirs répressifs, 67  
 pouvoir suspensif, 88  
 préambule, 1, 62  
 premier d'entre nous, 15, 26  
 première lecture d'un projet de loi, 70  
 premier dignitaire de la Chambre, 13  
 premier discours, 39  
 premier ministre, 13  
 premier page, 80  
 premier sténographe des comités, 80  
 prendre la parole, 27  
 prendre un décret, 51  
 préopinant, 63  
 prérogative, 62  
 prérogative royale, 63  
 prérogatives du Parlement, 4, 62  
 prérogatives parlementaires de la Couronne, 62  
 présage d'élections, 23  
 prescription conditionnelle, 1  
 prescrire, 24  
 présentant une supplique, 87  
 présentation, 63  
 présenté comme le candidat, 47  
 présenter, 33, 67, 83  
 présenter la motion, 68  
 présenter le budget, 9  
 présenter une motion aux voix, 67  
 présenter une motion en vue du dépôt d'un dossier, 76  
 présenter un projet de loi, 9  
 présidence, 12, 82  
 président, 12  
 Président adjoint, 21, 82  
 Président de la Chambre des communes, 15, 82  
 président de séance, 63  
 Président du Sénat, 82  
 Président intérimaire, 82  
 Président intérimaire du Sénat, 66  
 président sortant, 76  
 président suppléant, 1, 12  
 Président suppléant, 82  
 présider, 43  
 présomptions suffisantes, 63  
 presse spécialisée, 90  
 prête-nom, 85  
 prêter des intentions, 31

prêter une arrière-pensée, 31  
 prétexte à tirades politiques, 61  
 prévisions budgétaires, 24  
 prévisions de dépenses, 24  
 primaires, 63  
 principaux comités, 79  
 principaux défenseurs d'une proposition, 83  
 principaux ministres, 79  
 principe dont s'inspire le projet de loi, 64  
 principe du "paiement par l'utilisateur", 92  
 principes, 60  
 priorité des mesures ministérielles, 62  
 prise de position, 60  
 priver de l'exercice de ses droits, 21  
 privilège exclusif, 62  
 privilèges, 38  
 procéder à la mise aux voix, 96  
 procéder à un second examen objectif, 81  
 procéder au vote, 94  
 procédés de couloirs, 38  
 procédure, 65  
 procédure parlementaire, 65  
 procédure sur le fond, 42  
 procès, 36  
 processus, 65  
 procès-verbal manuscrit, 79  
 procès-verbaux, 65  
 Procès-verbaux, 94  
 Procès-verbaux du Sénat, 43  
 Procès-verbaux et témoignages, 25, 43  
 profiteur de l'assiette au beurre, 83  
 profiteur du système, 83  
 programme, 3  
 programme d'action positive, 3  
 programme de stages parlementaires, 55  
 programme législatif, 38  
 prohiber, 24  
 projet de loi, 7  
 projet de loi ayant trait à l'administration, 31  
 projet de loi composite, 8, 49  
 projet de loi de caractère privé, 8, 64  
 projet de loi de caractère public, 67  
 projet de loi de crédits, 5, 87  
 projet de loi de crédits provisoires, 33, 87  
 projet de loi de finances, 5  
 projet de loi d'ensemble, 8, 49  
 projet de loi de prorogation, 8, 18  
 projet de loi d'initiative parlementaire, 8  
 projet de loi d'intérêt privé, 8, 64  
 projet de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire, 8  
 projet de loi d'intérêt public, 8, 67  
 projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire, 8

projet de loi du Sénat, 8  
 projet de loi émanant de la Chambre, 53  
 projet de loi émanant de la Chambre des communes, 8  
 projet de loi émanant du gouvernement, 8  
 projet de loi émanant du Sénat, 8  
 projet de loi en cours d'examen, 8, 57  
 projet de loi fictif, 8, 66  
 projet de loi omnibus, 8, 49  
 projet de loi parapluie, 8  
 projet de loi polyvalent, 8, 49  
 projet de loi primitif, 53  
 projet de loi sanctionné, 7  
 projet de loi scindé, 8, 22  
 projet de loi type, 43  
 projets de loi d'initiative gouvernementale, 28  
 projets de loi d'initiative ministérielle, 28  
 projets de loi d'initiative parlementaire, 64  
 projets de loi d'intérêt privé en général, 43  
 projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire, 64  
 projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire, 64  
 projets de loi dont un comité a fait rapport, 74  
 projets de loi émanant de la Chambre des Communes, 30  
 projets de loi émanant du gouvernement, 28  
 projets d'initiative gouvernementale, 10  
 promoteur, 66  
 promoteurs, 83  
 propagandiste, 26  
 propagandistes, 66  
 proposer, 45  
 proposer l'adoption d'un rapport, 15, 16  
 proposer l'ajournement, 2  
 proposer une motion de censure, 94  
 proposer un vote de défiance, 94  
 proposeur, 45  
 proposition, 43, 45, 74  
 proposition de loi, 8  
 proposition dont la Chambre est saisie, 12  
 propositions de dépenses, 24  
 prorogation du délai de dépôt, 25  
 prorogation du Parlement, 66  
 propos tenus contre la Chambre, 71  
 protagonistes, 83  
 protection, 57  
 protocole d'entente, 41  
 quasi-délit, 89  
 question, 34, 68  
 question à l'étude, 7  
 question au sujet d'un dossier, 32  
 question débattue, 93  
 question d'administration, 60  
 question de privilège, 41, 64, 68  
 question de pure forme, 77

question dont la Chambre est saisie, 7  
 question d'ordre, 52  
 question du Règlement, 51  
 question litigieuse, 5  
 question piège, 59  
 question pipée, 59  
 question posée au cabinet, 32  
 question posée à un ministre, 68  
 question préalable, 63, 68  
 question principale, 39  
 question relative au Règlement, 52  
 question rayée du Feuilleton, 22  
 questions de forme, 89  
 questions de procédure, 89  
 questions marquées d'un astérisque, 68  
 questions supplémentaires, 87  
 question transformée en ordre de dépôt de document, 56, 76  
 question très controversée, 93  
 question urgente d'intérêt public, 31, 41  
 quorum, 69  
 quota, 69  
 quote-part, 69  
 quotient électoral, 69  
 radier, 85  
 rappel au Règlement, 51, 52, 60  
 rappeler, 50  
 rappeler à l'ordre, 11  
 rappeler au Règlement, 11  
 rappelle au Règlement, 53  
 rapport de réexamen, 86  
 rapport de révision, 86  
 rapporter, 73  
 rapporter les dépositions, 73  
 Rapport est fait, 66  
 ravitaillement, 87  
 rayé du Feuilleton, 21  
 rayer, 85  
 rayer un ordre du jour, 21  
 réaffectation des crédits, 88  
 réception, 2  
 recevabilité d'un projet d'amendement, 72  
 recevable, 2  
 reconduction de certaines dispositions, 25  
 reconnaître de jure, 71  
 reconstituer le comité, 77  
 reconstituer un comité, 70  
 rectification, 18  
 recueil de lois, 85  
 rédaction, 95  
 rédiger le procès-verbal, 88  
 réductions tarifaires, 89  
 réexamen, 87

référendum, 85  
 reformer un comité, 70  
 refus d'acceptation, 47  
 refus de sanctionner, 21  
 régime de répartition des contingents, 69  
 régime des décrets, 51  
 régime des prisons, 72  
 régime du cotillon, 58  
 registre des délibérations, 42  
 registre des procès-verbaux, 42  
 règle de la pertinence, 72  
 Règlement, 84  
 Règlement!, 50  
 Règlement de la Chambre des communes, 52  
 Règlement du Sénat, 78  
 règlements d'application, 79  
 règlements d'exécution, 72  
 règle, 36  
 règles contraignantes, 8  
 règles de procédure, 65  
 règles juridiques, 35  
 règne du droit, 36  
 regroupement des séances de comités, 9  
 rejet amplifié, 25  
 rejet de la motion tendant à la deuxième lecture, 46  
 rejet d'un amendement, 47  
 rejeté, 46  
 rejeter une proposition, 75  
 remaniement arbitraire des circonscriptions, 28  
 remaniement de la carte électorale, 28  
 remanier une loi, 49  
 remédier à la situation, 73  
 remettre une motion en discussion, 72  
 remise des pièces, 72  
 remueur de boue, 45  
 renégat, 70  
 rentrée des Chambres, 49  
 rentrée parlementaire, 49, 55  
 renvoi, 71  
 renvoi à six mois, 30, 81  
 renvoi au conseiller parlementaire, 55  
 renvoi du débat, 2  
 renvoyé à une date ultérieure, 91  
 renvoyé pour débat ultérieur, 91  
 répondre, 83  
 répondre pour, 83  
 report, 19  
 report de crédit, 77  
 report du débat, 52  
 Reporté!, 52  
 reporté à l'ordre du jour, 91  
 reprendre le fauteuil, 76

représentants du gouvernement, 49  
 représentation des classes sociales, 13  
 représentation des intérêts économiques, 13  
 représentation nationale, 20  
 représenté, 74  
 réputé avoir été adopté, 19  
 réputé avoir été lu, 19  
 requérant, 58  
 réserve, 78  
 Réservé!, 52  
 réserves, 74  
 Résidence du Gouverneur général, 29  
 résolution budgétaire, 9, 75  
 résolution formelle, 86  
 résolutions fiscales, 75  
 respect de la loi, 36  
 responsabilité ministérielle, 42, 75  
 ressorts, 39  
 ressources monétaires, 87  
 rester au Feuilleton, 83, 84  
 rester en plan, 21  
 rester sur ses positions, 85  
 résultats provisoires, 90  
 retire le droit de la parole, 53  
 retombées, 91  
 retranchement, 18  
 retrancher, 18, 85  
 réunion du Cabinet, 10  
 réunion périodique, 77  
 réunion régulière, 77  
 revenir à l'appel des motions, 44, 76  
 réviser une loi, 49  
 révision, 87  
 révision périodique, 66  
 révoquer, 21, 73  
 rideau de fumée, 81  
 Rideau Hall, 29  
 rouages de la politique, 39  
 rubrique, 34  
 rubriques principales, 63  
 saisir la Chambre d'une question, 26  
 salle, 13  
 Salle de la Renommée, 26  
 Salle du Souvenir, 73  
 salon 16, 77  
 sanction royale, 77  
 sans méthode, 58  
 sans opposition, 22  
 sans passer au vote, 22  
 sans remède, 73  
 sans scrutin, 22  
 savoir du juriste, 37



scrutateur, 20, 90  
 scrutin, 68, 93  
 scrutin de liste, 94  
 scrutin public, 49  
 scrutin secret, 7, 79  
 séance à huis clos, 79  
 séance conjointe, 34  
 séance est levée, 1  
 séances de la Chambre, 81  
 second proposeur, 45, 79  
 secret de Polichinelle, 66  
 secrétaire de bureau de scrutin, 61  
 secrétaires légistes conjoints, 34  
 sectaire, 56  
 sectarisme politique, 56  
 se débattre dans l'erreur et la confusion, 27  
 se déclarer, 71  
 se former en comité des subsides, 88  
 se porter caution, 83  
 se porter garant, 83  
 se prévaloir des dispositions d'un article, 33  
 se prononcer sur le rappel au Règlement, 50  
 sensiblement, 40  
 sentiment, 80  
 séparation de corps, 35  
 sergent d'armes, 80  
 sergent d'armes adjoint, 21  
 serments d'office, 48  
 services du greffier, 88  
 serviteur de l'État, 67  
 session conjoncturelle, 23  
 session d'urgence, 23  
 session interrégime, 35  
 signalé, 74  
 signifier une assignation, 80  
 Silence!, 50  
 simple député, 6, 41, 64  
 simulacre de réunion, 81  
 situation, 73, 85  
 situation exceptionnelle, 23  
 socialiste de la vieille école, 92  
 soigner sa popularité, 48  
 sollicitation des suffrages, 93  
 solliciter, 11  
 solliciteur de fonds, 6  
 sollicitude de l'État, 57  
 solution d'exception, 1  
 somme affectée, 5  
 somme demandée, 5  
 somme destinée à..., 5  
 somme employée, 5  
 sommer un témoin de comparaître, 86



somme versée en paiement, 69  
 somme votée, 5  
 Son Honneur le Président, 30  
 Son Honneur l'Orateur, 30  
 sonnerie d'appel, 7, 22  
 souffler le chaud et le froid, 30  
 soulever la question de privilège, 65  
 soulever la question du Règlement, 53  
 sous-alinéa, 1  
 sous-amendement, 4  
 sous-chef de ministère, 20  
 sous-ministre, 20  
 sous-position tarifaire, 89  
 sous réserve, 2  
 sous toutes réserves, 62  
 soutenir une proposition, 79  
 soutien, 56  
 stagiaire parlementaire, 55  
 statut, 85  
 statutaire, 33  
 sténographe du hansard, 55  
 sténographe parlementaire, 74  
 stipulation générale, 9  
 stocks, 87  
 suborner un témoin, 89  
 subsides, 87  
 substance, 17, 85  
 substance d'un discours, 86  
 subtilités, 89  
 subventions à participation égale, 40  
 subventions d'égal appoint, 40  
 Suffit, 21  
 suffrage, 93  
 suffrage égalitaire, 49  
 suffrage plurinominal, 94  
 suffrages exprimés, 93  
 suffrage uninominal, 94  
 suffrage universel, 40  
 sujet d'un projet de loi, 85  
 supercherie politique, 77  
 suppléant du gouverneur général, 20  
 suppression, 20  
 suspendre les travaux, 1  
 système de contingents, 69  
 système de contrepoids, 13  
 système de quotas, 69  
 système de répartition des contingents, 69  
 système des blocs, 9  
 systèmes de droit, 88  
 systèmes juridiques, 88  
 s'acquitter de son mandat, 80  
 s'annuler, 35

s'expliquer sur un fait personnel, 65  
 s'inscrire à un congrès, 72  
 tableau de présence, 77  
 tactique parlementaire, 25  
 tampon, 18  
 tarif, 78, 89  
 tarif d'entre-parcours, 89  
 tarif douanier, 89  
 taux forfaitaires, 89  
 taxes parlementaires, 56  
 technocratiser, 54  
 Temple de la renommée, 26  
 temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, 29  
 tendancieux, 56  
 teneur, 17, 95  
 tenir le procès-verbal, 88  
 ténors, 28  
 tentatives dispersées, 58  
 tergiversations, 67  
 tergiverser, 30  
 termes, 95  
 texte polycopié, 9  
 textes réglementaires, 85  
 théorie de la percolation, 91  
 théorie des "miettes", 91  
 tiers parti, 83  
 timbre, 7  
 torpiller un projet de loi, 35  
 tourner casaque, 26  
 Tout-État, 24  
 transfert, 91  
 transfuge, 70  
 transmission de la Couronne, 20  
 transmission de l'autorité royale, 20  
 travailler dans les coulisses, 38  
 travaux, 65  
 travaux de la Chambre, 10  
 travaux des crédits, 87  
 travaux des subsides, 87  
 travaux de subsides, 10, 65  
 tremplin politique, 61  
 Trésor, 91  
 tribune des journalistes, 28, 63  
 tribune du public, 28  
 tribunes, 28  
 troisième lecture d'un projet de loi, 70  
 trompe-l'oeil, 81  
 trop-plein, 78  
 truisme, 43  
 truquer les élections, 28  
 tutelle de l'État, 57  
 urne du scrutin, 7

- urne électorale, 7
- usages de la Chambre, 62
- usages parlementaires, 65
- vacance de siège, 92
- valeur d'un rapport, 42
- vérificateur général, 6
- versées relativement au projet de loi, 56
- versements d'appoint, 20
- veto suspensif, 88
- vice de forme, 89
- vice-premier ministre, 20
- vice-président, 12, 20
- vice-président adjoint, 12
- vieilles barbes, 90
- violation de privilège, 9
- vis-à-vis, 50
- visées, 45
- voix, 32, 93
- voix affirmatives et négatives, 96
- voix pour, 96
- voix prépondérante, 11, 93
- votant, 94
- vote, 7, 22, 68, 93
- vote absolu de parti, 56
- vote à main levée, 29, 94
- vote brusqué, 81, 93
- vote de blâme, 94
- vote de censure, 47
- vote de confiance, 93, 94
- vote de défiance, 47
- vote de paille, 85
- vote d'essai, 85
- vote de surprise, 81, 93
- vote différé, 93
- vote favorable, 16
- vote imprévu, 81, 93
- vote inattendu, 81, 93
- vote inscrit, 22, 71, 93
- vote libre, 27
- vote nominatif, 71
- vote non motivé, 93
- vote oral, 50
- vote où joue rigoureusement la discipline de parti, 56
- vote par appel nominal, 22, 71, 93, 94
- vote par assis et debout, 84, 94
- vote par oui ou non, 94
- vote par procuration, 94
- vote prépondérant, 11
- vote pris à l'improviste, 81, 93
- voter au scrutin, 7
- vote remis, 93
- vote renvoyé, 93

voter les crédits, 52, 88, 94  
voter un crédit, 5  
votes affirmatifs, 96  
votes affirmatifs et négatifs, 96  
votes négatifs, 46  
vote transférable, 4, 93  
whip, 95  
whips en chef, 13





## BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY

Akoun, André et al. Dictionnaire de politique. Paris: Larousse, 1979, 351 p. (Le présent en question)

Aron, Bernie, ed. Canadian Parliamentary Digest/Répertoire parlementaire canadien. Agincourt, ON: Carswell, 1984- , 1 vol. (loose-leaf)

Beauchesne, Arthur. Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents. 5th ed. by Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson. Toronto: Carswell, 1978, xxiii, 401 p. Published also in French under the title: Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada.

Beauchesne, Arthur. Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada. 5<sup>e</sup> éd. ref. et mise au courant de la jurisprudence avec notes et comment. par Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson, texte franç. établi par Raymond Robichaud. Montréal: Wilson et Lafleur, 1978, xxvi, 394 p. Traduction de: Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents.

Bélisle, Louis-Alexandre. Dictionnaire nord-américain de la langue française. Dir. du projet, Hervé Jolin, correct.-rév., Geneviève Pommaret Borrel et Monique Patris Jolin, préf. de Maurice Lebel. Ed. ent. ref. comprenant suppl. de biographies, histoire, géographie et des plus importantes villes du monde avec leur population. Montréal: Beauchemin, c1979, 14, 1196 p.

Black, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. Contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. 5th ed. by the Pub. Editorial Staff. St. Paul, MN: West Pub., 1979, xiv, 1511 p.

Canada. Bureau des traductions. Section économique et juridique. Lexique BCF: budgétaire, comptable et financier/BCF Glossary: Budgetary, Accounting and Financial. 3<sup>e</sup> éd. provisoire. Ottawa: 1985- , 1 vol. (f. mobiles)

Canada. Parlement. Chambre des communes. Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel. Ottawa: Imprimeur de la Reine, 8 oct. 1970- . Une fois par session.  
Fait suite à: Compte rendu officiel des débats de la Chambre des communes. Publié aussi en anglais sous le titre: House of Commons Debates: Official Report.



Canada. Parliament. House of Commons. Briefing Notes for the Speaker/Guide du président. Ottawa: Table Research Branch, 1984, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. House of Commons. Establishing Your Constituency Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/Comment mettre sur pied votre bureau de circonscription. Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984?, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. House of Commons Debates: Official Report. Ottawa: Queen's Printer, Oct. 9, 1951- . Sessional. Continues: Official Report of Debates of House of Commons. Published also in French under the title: Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel.

Canada. Parliament. House of Commons. Organizing Your Ottawa Parliamentary Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/L'aménagement de votre bureau au parlement d'Ottawa: guide à l'intention des députés nouvellement élus à la Chambre des communes. Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Permanent and Provisional Standing Orders of the House of Commons, December 22, 1982/Règlement de la Chambre des communes, articles permanents et provisoires, 22 décembre 1982. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1982, xx, xx, 118, 118 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Committees and Private Legislation Directorate. Committees of the House of Commons of Canada: Practical Guide/Les comités de la Chambre des communes du Canada: guide pratique. Ottawa: 1985, 40, 40 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee on Reform of the House of Commons. Report of the Special Committee on Reform of the House of Commons/Rapport du Comité spécial sur la réforme de la Chambre des communes. Ottawa: 1985, xii, 124, 130, xii p.

Canada. Parliament. Senate. Rules of the Senate of Canada/Règlement du Sénat du Canada. Ottawa: Queen's Printer, 1983- , 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. Special Joint Committee on Senate Reform. Report of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Senate Reform/Rapport du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la réforme du Sénat. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 61, 65 p.

The Canadian Law Dictionary. Comp. under the direction of Editorial Advisory Board, ed.-in-chief, R.S. Vasan. Toronto: Law and Business Pub. (Can.), c1980, 647 p. (Lawyer's Referral Series)

Canadian Parliamentary Guide/Guide parlementaire canadien. Ottawa: Normandin, 1982?- . Annual.  
Continues: The Canadian Parliamentary Guide.

Chaudesaigues-Deysine, Anne-Emmanuelle et A.E. Dreuilhe. Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques. Paris: Flammarion, c1978, 354 p.

Colpron, Gilles. Dictionnaire des anglicismes. Montréal: Beauchemin, 1982, xxii, 199 p.

Conseil international de la langue française. Vocabulaire de l'administration. Nouv. éd. Paris: Hachette, 1978, c1972, 187 p.

Dagenais, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. 2<sup>e</sup> éd. Boucherville, QC: Ed. françaises, 1984, xv, 522, 16 p.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern et Cassandra Blair. Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme. Trad. par Jean Carbon. Toronto: Conseil d'entreprises pour les questions d'intérêt national, c1983, vi, 151 p.  
Traduction de: Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern and Cassandra Blair. Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform. Toronto: Methuen, 1983, xiii, 130 p.  
Published also in French under the title: Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme.

Debbasch, Charles et Yves Daudet. Lexique de termes politiques: états, vie politique, relations internationales. Avec la collab. de Jacques Bourdon, Jean-Marie Pontier et Jean-Claude Ricci. 3<sup>e</sup> éd. Paris: Dalloz, 1981, iv, 374 p.

Deschênes, Gaston. Organisation et fonctionnement de l'Assemblée nationale. 3<sup>e</sup> éd. rev. et mise à jour. Québec: Assemblée nationale du Québec, 1982, 53 p. (Vie parlementaire, 1)  
Publié aussi en anglais sous le titre: The National Assembly of Québec.

Fiches. Montréal: Société Radio-Canada, s.d.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage, cl983, xxx, 1313 p. (Dictionary of Canadian English)

Ginestet, Pierre. L'assemblée parlementaire européenne. Paris: Presses universitaires de France, 1959, 126, 2 p. (Que sais-je? n° 858)

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, cl982- , 10 vol.

Groupe de jurilinguistique française. Guide canadien de rédaction législative française. Éd. permanente (mise en oeuvre, juin 1984) Ottawa: Ministère de la justice Canada, 1984- , 1 vol. (f. mobiles)

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. Jowitt's Dictionary of English Law. 2nd ed. by John Burke. London, GB: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol.

Kerr, M. Kaye and Hubert W. King. Procedures for Meetings and Organizations. Toronto: Carswell, 1984, xv, 313 p.

May, Thomas Erskine. Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament. 20th ed., ed. Sir Charles Gordon. London, GB: Butterworths, 1983, xlviii, 1200 p.

McMenemy, John. The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts. Toronto: Wiley, cl980, 294 p.

Observations grammaticales et terminologiques. Montréal: Université de Montréal, Secrétariat général, cl979- . Mensuel et annuel.

Ontario. Ministry of the Attorney General. Ontario English-French Legal Lexicon/Lexique anglais-français du droit en Ontario. Toronto: 1984, 361 p.

The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New Dictionary on Historical Principles. Ed. by James A.H. Murray et al. Oxford, GB: Clarendon Press, 1933, 13 vol.

Québec (Province) Assemblée nationale. Direction des médias. Lexique: journal des débats. 9<sup>e</sup> éd. Québec: 1981, 184 p.

Québec (Province) Office de la langue française. Répertoire des avis linguistiques et terminologiques. Québec: 1982, 101 p.

Reform of the Senate: A Discussion Paper/La réforme du Sénat: document de travail. Ottawa: Government of Canada, 1983, 44, 44 p.

Richard, Noëlla. Terminologie de l'administration municipale: français-anglais/Municipal Administration Terminology: English-French. Revue et augm. par Catherine A. Bowman, Hélène Tremblay et Lois Vincent. Ottawa: Fédération canadienne des municipalités; Bureau des traductions, 1981, viii, 132F, 134E, viii p. (Collection "Terminologie municipale" / Terminology Bulletin, no. 168)

Robert, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 2<sup>e</sup> éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. Paris: Le Robert, 1985, 9 vol.

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Ed. by R.W. Burchfield. Oxford, GB: Clarendon Press, 1972- , 4 vol.

Walker, David M. The Oxford Companion to Law. Oxford, GB: Clarendon Press, 1980, ix, 1366 p.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster Editorial Staff. Springfield, MA: Merriam, c1981, 102a, 2662 p.







